



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 128

1^o DE SEPTIEMBRE DE 1971

POR TIERRAS DE BOYACÁ

ENCUESTA EN RAQUIRA

PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

Allá por los años sesenta, cuando empezaba a ponerme en contacto con la dialectología, tuve la primera noticia de que Colombia era —y sigue siendo hoy— el único país de la América hispana que preparaba un atlas lingüístico. Me interesé por el plan del Atlas colombiano y por el cuestionario, que examiné con detención. Lo que no podía imaginar entonces era que yo mismo iba a tener la oportu-

nidad de aplicarlo en una encuesta sobre el propio terreno, a miles de kilómetros de mi Granada provinciana. La ocasión de hacerlo me la ha brindado el Instituto Caro y Cuervo al invitarme, a través de su Director y del Jefe del Departamento de Dialectología, a participar en la encuesta de Ráquira. Acompañé al equipo integrado por el Dr. Flórez, la Sra. de Montes y la Srta. Marina Dueñas. Mi in-



LA ESPLÉNDIDA PLAZA DE VILLA DE LEIVA, INCRUSTADA ENTRE LOS CERROS, ES UNA DE LAS MÁS BELLAS MUESTRAS DE LA ARQUITECTURA COLONIAL

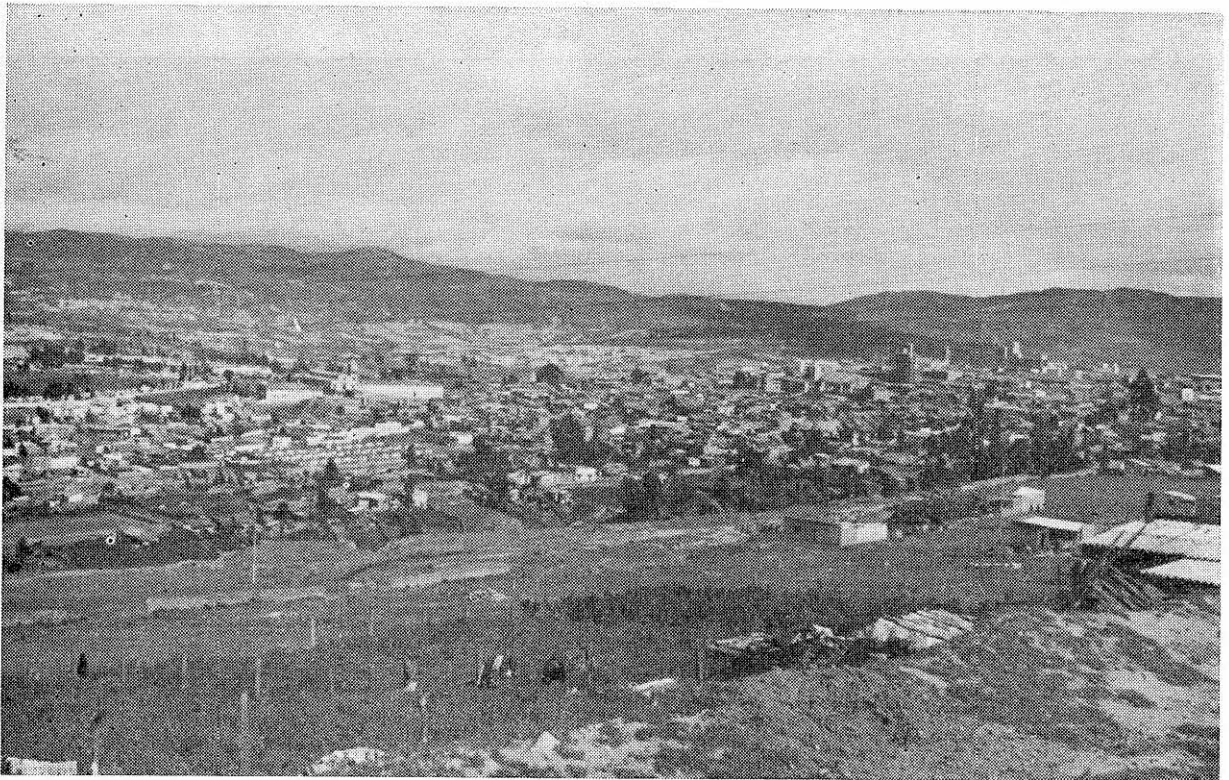


En los claustros agustinianos, dentro de la atmósfera de paz de Villa de Leiva, la albura de la estatua del Sagrado Corazón y de su pedestal domina en el patio lleno de flores, de aromas y de color.

terés se centraba en dos puntos principales: a) la técnica de encuesta, b) el material lingüístico mismo.

LA TÉCNICA DE ENCUESTA

He podido comprobar que las investigaciones discurren aquí por idénticos cauces a los de otros atlas hispánicos actualmente en elaboración: eso me dice mi modesta experiencia de encuestador para los Atlas del Mediterráneo, de Aragón, Navarra y Rioja, junto a los profesores Manuel Alvar y Antonio Llorente. Hay algunas diferencias, por ejemplo en cuanto a la repartición del trabajo: allí cada encuestador llena íntegro el cuestionario; aquí se reparte entre dos o tres investigadores a fin de reducir el tiempo de permanencia en la localidad. En España uno o dos informantes suelen ser suficientes para responder al grueso del cuestionario (la terminología de los oficios la facilitan los profesionales de cada uno de ellos "in situ"); aquí, el informante medio no mantiene la atención más de dos o tres horas consecutivas, por lo que se hace necesario reemplazarlo. Aquí como allí se encuentran sujetos



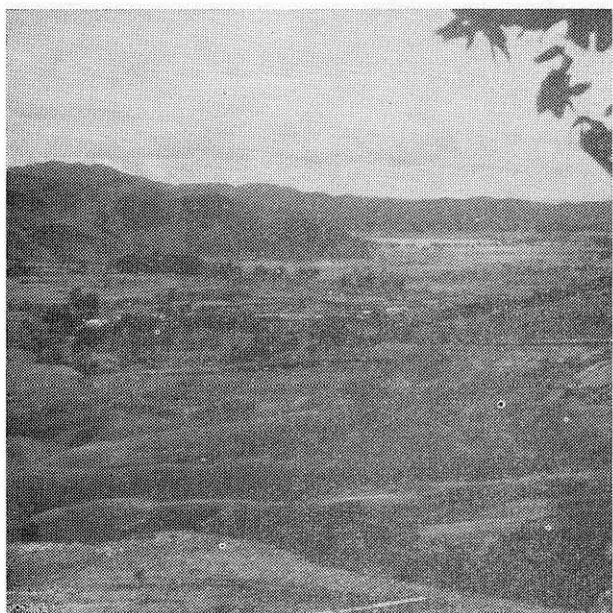
TUNJA, LA CIUDAD DE GONZALO SUÁREZ RENDÓN,
VISTA DESDE LA CARRETERA QUE CONDUCE A LA VILLA DE ANDRÉS DÍAZ VENERO DE LEIVA

inteligentes, que dan contestaciones rápidas y precisas, y se hallan otros a los que sacar una palabra cuesta todo un esfuerzo de mayéutica.

No será necesario que me refiera a la competencia y "arte" del Dr. Flórez, como encuestador, suficientemente conocidos y apreciados por todos. Una infinita curiosidad — primera cualidad del investigador — le hace tener siempre la pregunta en la boca; todas las respuestas se anotan con cuidado, aunque inicialmente no estuvieran previstas en el cuestionario. Cuando éste vuelve al archivo viene repleto de datos de toda índole y hasta de "curiosidades" que, andando el tiempo, serán preciosas para futuros estudiosos.

EL MATERIAL LINGÜÍSTICO

No pretendo aquí dar cuenta detallada de las peculiaridades lingüísticas del habla de Ráquira; plumas más autorizadas que la mía se encargarán de ello. Anotaré sólo algunas impresiones acerca de lo que, a mi juicio, resulta más relevante. El habla de Ráquira — sin duda como la de otras muchas ciudades del mundo hispánico — está sufriendo en nuestros días una profunda transformación. El fenómeno deberá atribuirse al aumento de los medios de comunicación y difusión, especialmente a la radio y a la prensa (a Ráquira no ha llegado la televisión todavía).



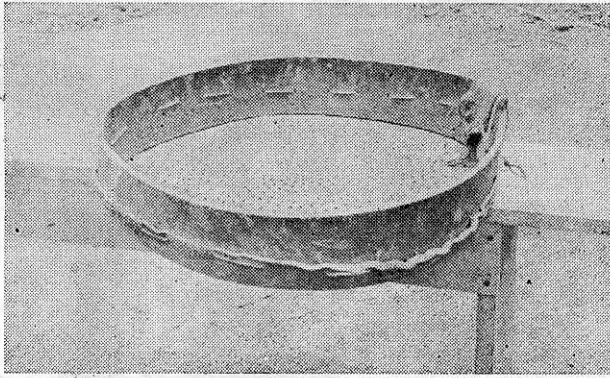
Amplio paisaje en los alrededores de Cucaita. La aridez de las partes elevadas contrasta con la fertilidad de la vega.



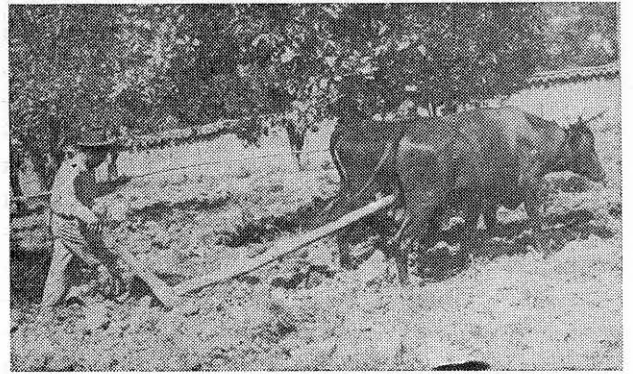
Museo y monumento nacional en Villa de Leiva, es la casa del héroe Antonio Ricaurte (1786-1814). En este ángulo se pueden observar detalles de armónica arquitectura colonial, en la cubierta general, de teja de barro cocido; en el alero sobre la puerta con esa misma clase de entejado; en el farolillo y en la pila de piedra labrada.



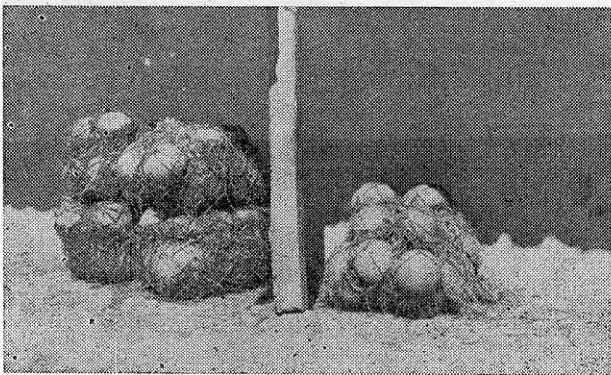
La señorita Marina Dueñas y el profesor Fernández-Sevilla escuchan las explicaciones que, sobre el cultivo de las plantas, les da la dueña de este patio de Ráquira.



RÁQUIRA. — Viejo harnero de cuero agujereado, que responde con toda exactitud al objeto descrito por los lexicógrafos clásicos.



Yunta de bueyes arrastrando el viejo y tradicional arado de madera en una finca en las inmediaciones de la población de Ráquira.



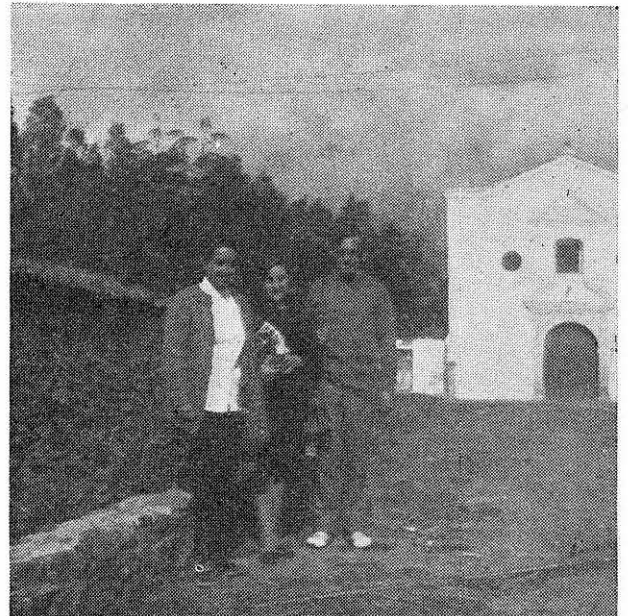
RÁQUIRA. — Empaques de piezas de cerámica, hechos de brozas y redes. Estos bultos son cargados a lomo de animales para su transporte.

1) FONÉTICA

En un mismo sujeto alternan distintos tipos de pronunciación. Nuestros informantes articulaban a veces *rr* vibrante múltiple y *ll* a la manera castellana, mientras que en otros casos hacían *rr* asibilada o articulaban *y* por *ll*. No era infrecuente la realización de sonidos intermedios, híbridos. En su conciencia lingüística parecía actuar vagamente un ideal normativo que se acerca bastante al patrón castellano, seguramente mantenido allí, en buena parte, durante siglos. Cuando se les pe-



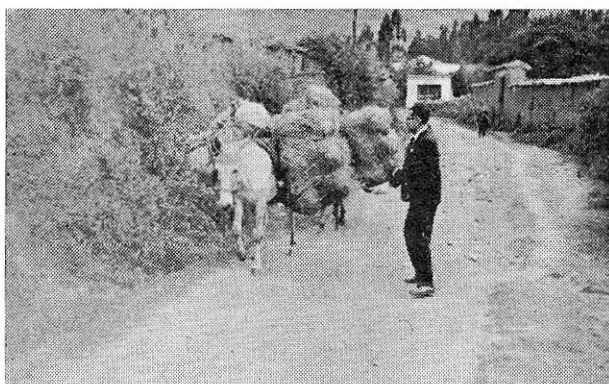
Exterior del templo y recolección del Desierto de Nuestra Señora de la Candelaria, erigidos a finales del siglo XVI por los religiosos de la comunidad de agustinos descalzos.



Las investigadoras colombianas señorita Marina Dueñas y señora María Luisa de Montes con el profesor español Julio Fernández-Sevilla en el Monasterio del Desierto de la Candelaria.



Transporte de leña a lomo de burro. La foto está tomada en la plaza de Ráquira, donde contrastan las viejas costumbres con las exigencias del progreso.



Cerca de Ráquira, Luis Flórez ayuda a un "arriero" de poco más de 7 años a ajustar su carga de cerámica — a punto de caerse — sobre el lomo de la caballería.

día repetir una articulación la realizaban, enfáticamente, a la manera castellana.

La pronunciación más "correcta" se daba entre los hombres de edad y en las mujeres; los más jóvenes son yeístas por lo general, asibilan regularmente *rr* y *r* agrupada. La *ch* tiene un momento africado muy corto, tendiendo a la fricación y despalatalización. Como es normal en América, *s* y *z* se han igualado fonéticamente y se realizan con articulación predorsal que, a veces, tiende a predorsointerdental. El fonema *j* se realiza habitualmente por una aspiración sorda bastante tensa.



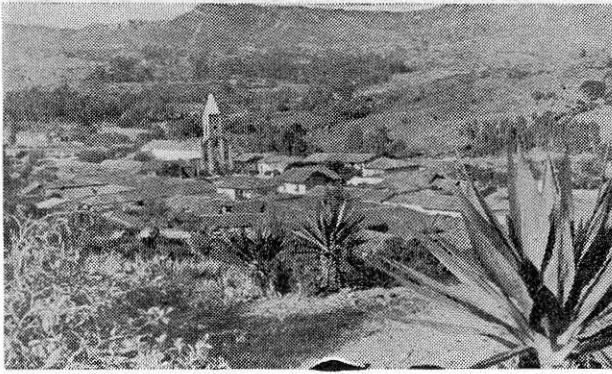
Convento del Desierto de la Candelaria. Ángulo del patio principal, con reminiscencias andaluzas en marco de castellana austeridad.



De derecha a izquierda, la señora María Luisa de Montes, el doctor Luis Flórez y la señorita Marina Dueñas, investigadores para el Atlas, durante la visita al Monasterio del Desierto de la Candelaria.



En este claustro, delante de la cruz, puede observarse el busto del mítico P. Mateo, de quien se cuenta que en varias ocasiones mantuvo riñas a mano armada con el diablo hasta ahuyentarlo de estos sosegados parajes.



Vista panorámica de Ráquira, en donde se puede apreciar la casi totalidad del industrioso pueblo.



Uno de los costados de la plaza de Villa de Leiva, admirable en su exquisita simplicidad.



Enmarcada entre columnas de piedra, la iglesia parroquial de Villa de Leiva. El telón verde y ocre de las montañas contrasta con el blanco puro de las paredes.

El vocalismo se presenta muy estable en posición tónica, aunque notablemente difuso en posición átona, especialmente en final de palabra.

2) LÉXICO

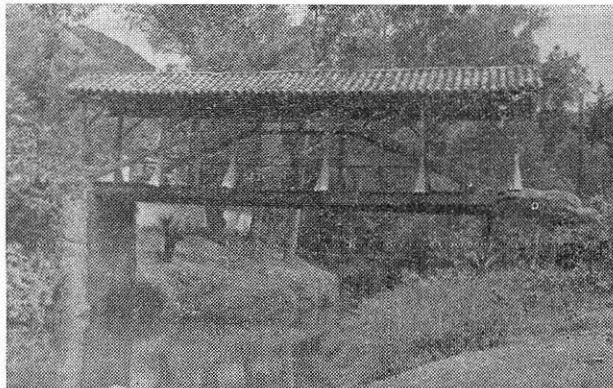
Salvando peculiaridades inevitables, el léxico se acerca mucho al peninsular, especialmente al andaluz. Cotejando, por ejemplo, el léxico agrícola recogido en Ráquira con los mapas correspondientes del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* puede observarse que las semejanzas son — sin duda — mucho más numerosas que las diferencias. Ello no deja de ser una alentadora experiencia.



Otro costado de la plaza de Villa de Leiva. La fotografía permite apreciar las gigantescas proporciones de la plaza.



Iglesia parroquial y plaza de Tinjacá, lugar de veraneo de los habitantes del occidente boyacense.



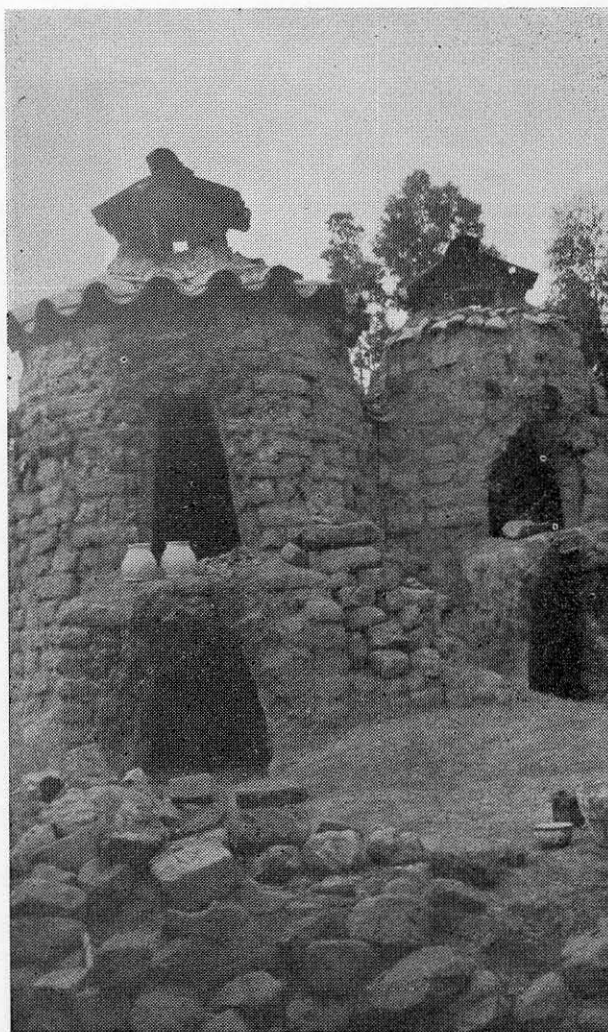
Puente de madera con cubierta de tejas de barro que da acceso al Monasterio de la Candelaria.

IMPRESIÓN DE CONJUNTO Y CONCLUSIÓN

Si tuviera que caracterizar con una sola palabra el habla de Ráquira, no dudaría en usar *inestabilidad*. Más arriba he aludido a los factores que, a mi juicio, motivan tal hecho, el cual, según creo, es reciente. Ello nos lleva a una conclusión del mayor interés: es evidente que la situación socio-cultural de los países "en vías de desarrollo" está cambiando en nuestros días a ritmo acelerado. Usos, costumbres, utensilios, mantenidos durante siglos, quedan ahora arrinconados y desaparecen en pocos años. Precisamente en Ráquira he tenido



Calle en la Villa de Leiva: sus encaladas paredes, sus aleros protectores, su farol, mantienen sin mayor alteración los rasgos hispánicos de la localidad.



En hornos de adobe, como estos, se cuecen las famosas piezas de cerámica raquireña, de las que claramente pueden advertirse algunos ejemplares.



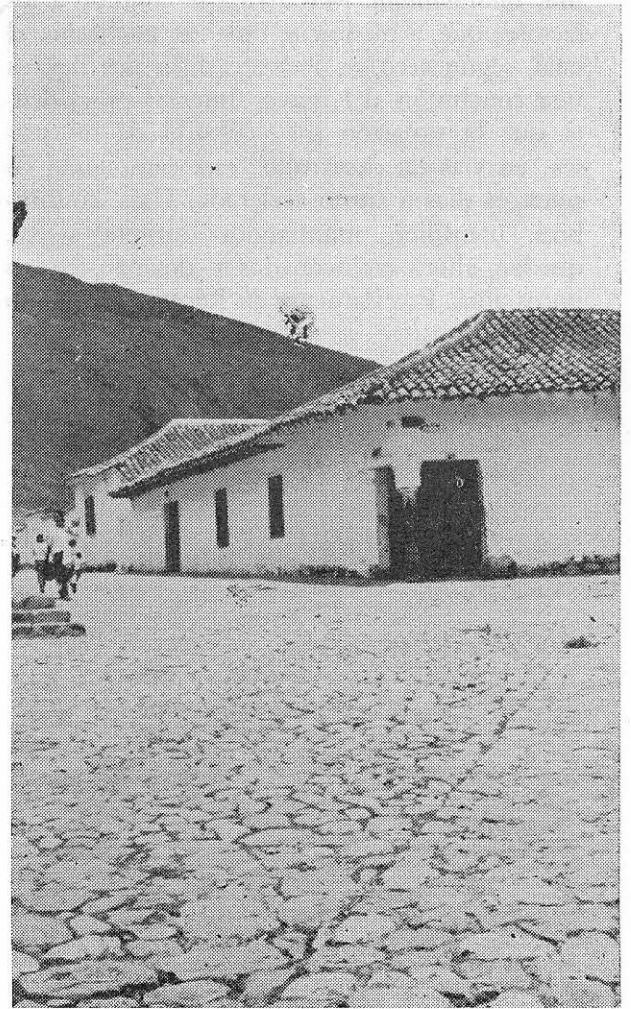
Otra vista de la plaza de Villa de Leiva: parece que la arquitectura se fundiera con los cerros.



Rejas de madera pintadas de verde unen esta calle con el verde del paisaje, en Villa de Leiva.

ocasión de ver, entre un montón de objetos viejos, un harnero de cuero agujereado que responde al objeto descrito por Covarrubias (“la criva agugerada para limpiar el trigo...”) y más detalladamente por el *Diccionario de Autoridades* (“especie de instrumento, que se forma de un cerco o aro de madera delgada con un suelo de cuero crudo de caballo u de otro animal, todo agujereado, el cual sirve ordinariamente de limpiar el trigo y otras semillas”). Cuando pregunté: “¿qué es esto?”, una campesina, con sonrisa casi avergonzada, me respondió: “eso es un harnero viejo, de los que se usaban antes”.

Es urgente recoger la constancia de esos objetos, usos, costumbres y las palabras a ellos ligadas, antes de que desaparezcan, antes de que sea demasiado tarde. Yo diría que es una obligación que tenemos contraída con el pa-



Viejas casonas de anchos tejados confieren a Villa de Leiva un aspecto de rancio abolengo.

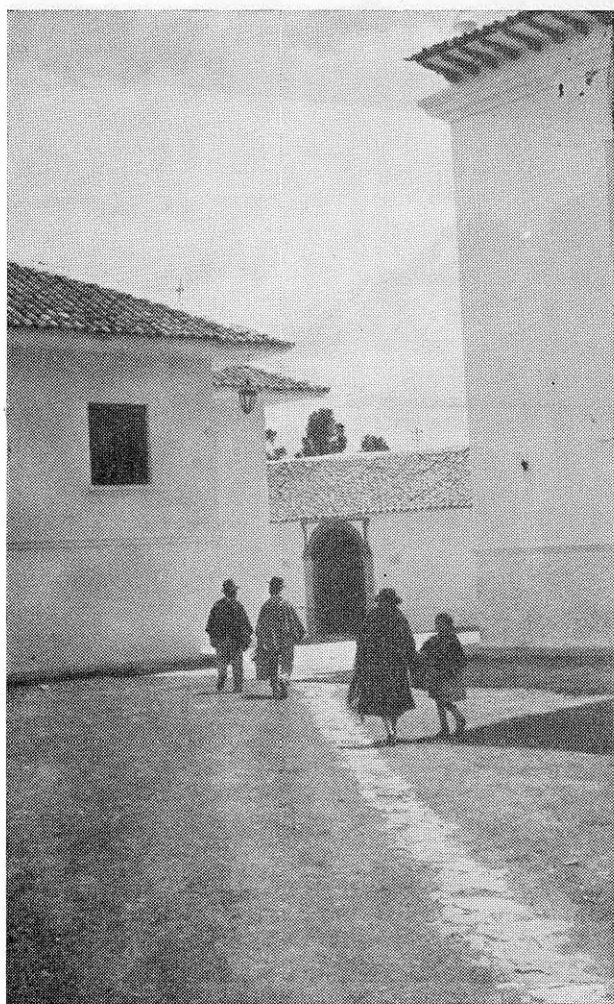
sado y, sobre todo, con el futuro. Por ello es tan encomiable la labor que viene desarrollando el Instituto Caro y Cuervo, que ha comprendido y aceptado esa grave responsabilidad.

De todos es sabido que la encuesta lingüístico-etnográfica implica incomodidades, trabajo e incomprensión, casi nunca valorados. Cuando menos, el dialectólogo pasa por ser un "bicho raro", un fiscalizador de impuestos, un agitador comunista, un chalado que se interesa por saber cómo se llaman los objetos más comunes... Para pasar por encima de todos esos prejuicios hace falta una sola cosa, que no puede faltar al dialectólogo: vocación.

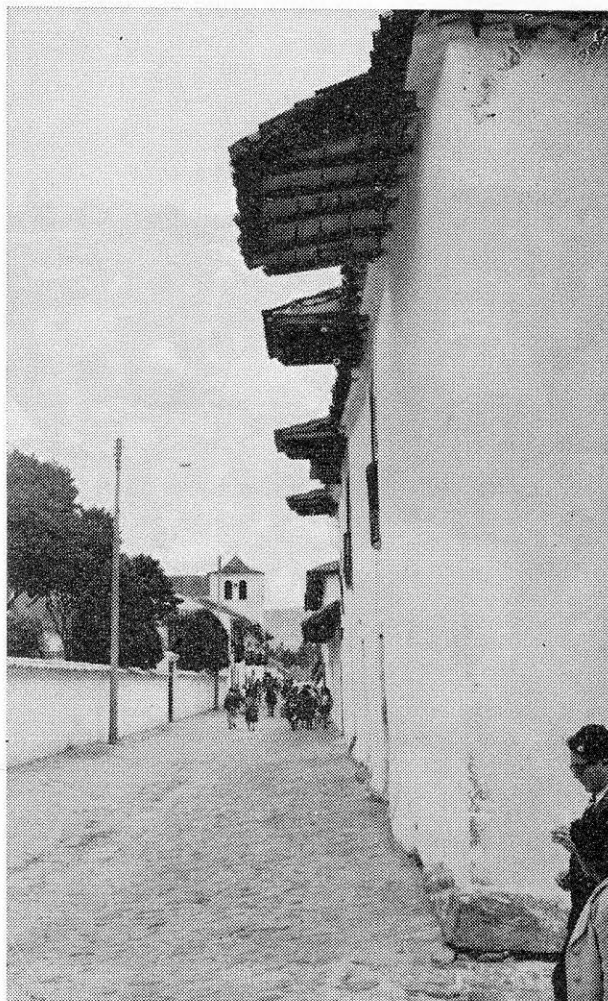
Toda encuesta tiene su "anécdota" — o sus anécdotas —; cuando nos despedíamos de la fonda en que estuvimos alojados, el viejo mesonero que durante tres días nos recluyó a las 8 de la noche (a partir de esa hora sus puertas



Patio de la Normal Femenina en Villa de Leiva. Los tejados caen serenamente, casi hasta tocar el suelo.



Un típico rincón de Villa de Leiva: la intensa luz recorta ángulos y figuras.



Curiosos volados de madera y tejas protegen las ventanas y llenan de movimiento esta calle de Villa de Leiva.



Los armoniosos tejados de la iglesia parroquial sirven de fondo al concurrido mercado de Villa de Leiva. En día de sol, la blancura de los toldos y de los muros contrasta animadamente con el vivo color de tejas y ventanas.



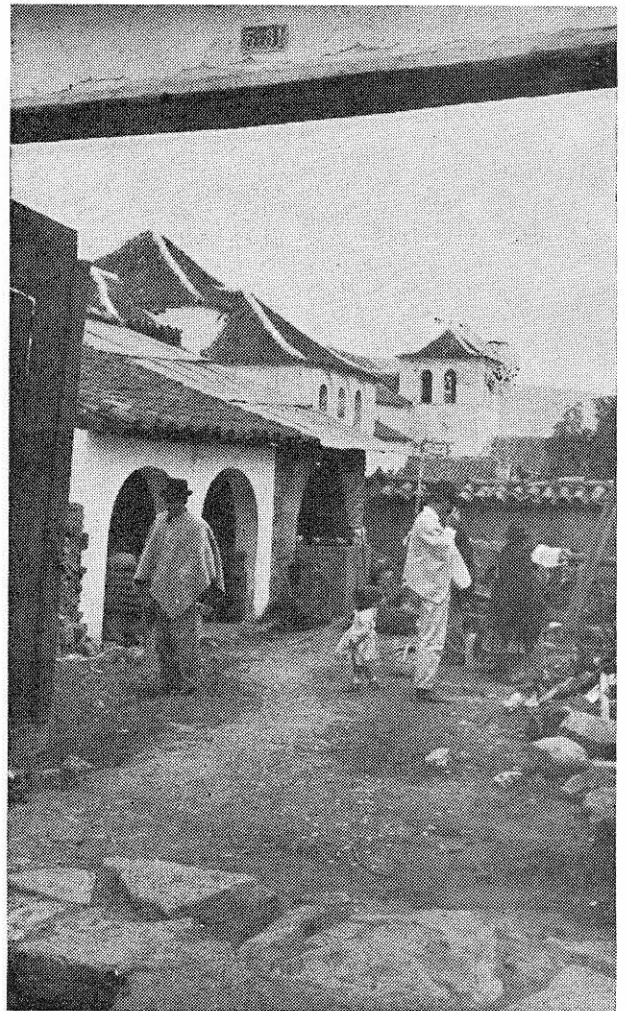
Cestas y cerámicas en el mercado de Villa de Leiva. Obsérvense los atuendos de los vendedores y de los mercaderes.

se cerraban inexcusablemente) nos decía: “les voy a hacer una *exigencia*: ¿para qué sirve la *especulación* que Uds. estuvieron haciendo en este pueblo?”... Definitivamente: no nos habían comprendido.

Desde Ráquira hicimos una breve excursión para tomar fotos y visitar el Monasterio de la Candelaria, vieja fundación colonial de fines del siglo XVI, a 14 Kms. de la localidad. En él se guardan notables joyas de escultura y de pintura. ¡Hermoso rincón ignorado aún por el turismo!

Al regreso hacia Bogotá nos detuvimos en Villa de Leiva para visitar el mercado que allí tiene lugar los sábados. La histórica villa se había llenado de campesinos y turistas que negociaban alimentos o artesanías.

Por su situación geográfica y por sus muchas bellezas arquitectónicas y paisajísticas, Vi-



En este rincón de la Villa de Leiva puede apreciarse la armonía, aún intocada, de la torre del templo parroquial, los tejadillos y los arcos.

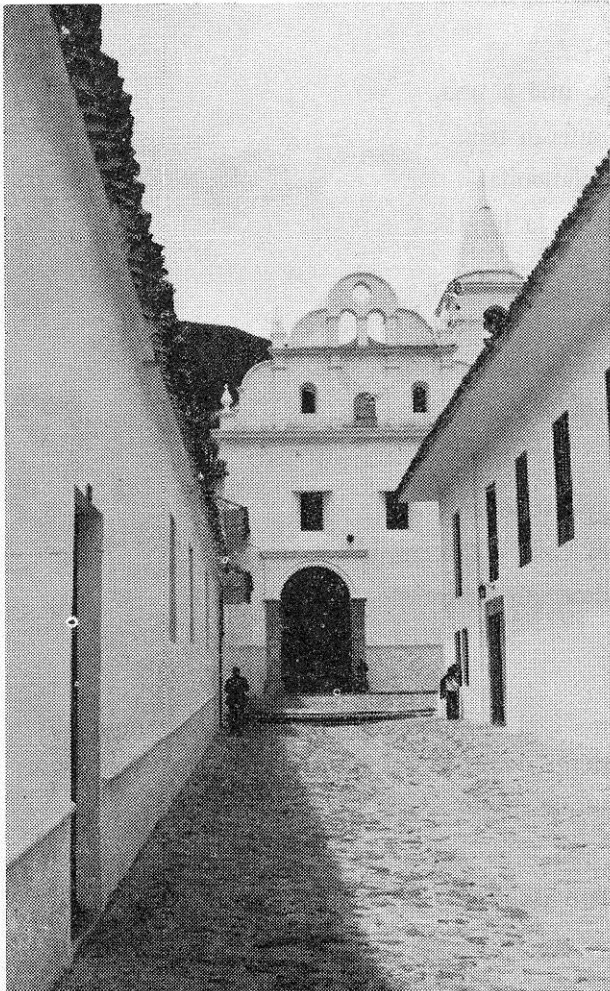
lla de Leiva está destinada a convertirse en un centro turístico de primer orden. ¡Ojalá sepa hacerlo sin destruir su estructura y sin adularterar su rancia y aristocrática personalidad! ¡Ojalá su espléndida plaza no imite en el “progreso urbano” a la de Tunja! Hoy por hoy, Villa de Leiva puede mostrar al visitante un conjunto armónico y cuidado, admirable en su serena simplicidad. Allí tomamos un amplio reportaje fotográfico que engrosará los archivos del Atlas.

Auguro una feliz culminación al *Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia* y me uno al deseo de verlo pronto publicado. Constituirá un hito de la mayor importancia en los estudios de dialectología hispánica.

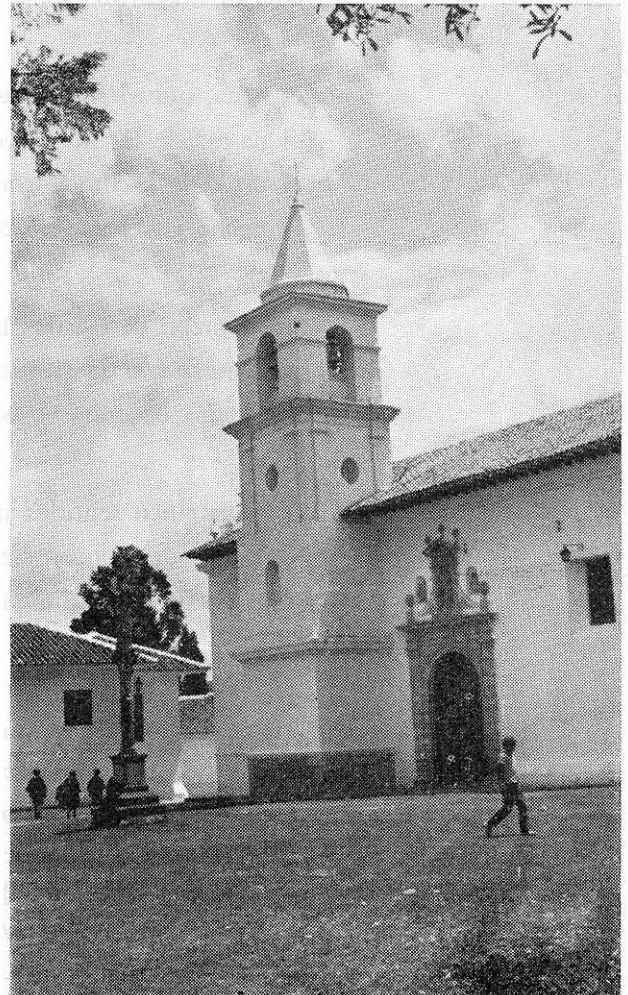
JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA.



En el mercado de Villa de Leiva, el de tejidos — con los varios puestos — hace ostentación de las tradicionales y típicas ruanas boyacenses amalgamadas con otras multicolores piezas producidas por la industria de las distintas comarcas colombianas.



Vista de la fachada principal de la iglesia de carmelitas en Villa de Leiva. Hermoso conjunto de arquitectura hispánica.



El templo de carmelitas en Villa de Leiva, visto desde la recoleta plaza verde que le da acceso. Este templo ha sido restaurado recientemente.

«SOLO EXISTE UNA SANGRE»

EL LIBRO INMARCHITABLE

DE ANDRES HOLGUIN

El bosque con los labios de sus hojas caídas,
otoño con la flauta dispersa de su niebla,
el silencio que copia tu rostro en la tiniebla,
con su nocturno espejo de lunas repetidas;

el Sena, que deshoja sus ondas, una a una,
el pastor de las nubes con su música fría,
el arpa de la lluvia con su melancolía,
la noche en el cuerno cazador de la luna;

mi corazón con cada uno de sus latidos,
mi sangre con la rítmica palabra de su pulso,
mi sueño con sus vagos fantasmas repetidos;

con sus cinco sentidos mi cuerpo todo entero
y el dios del subconsciente con cada ciego impulso:
todo en un solo idioma, me dice que te quiero.

En el año de 1969 apareció el libro titulado *Sólo existe una sangre*, que pasó prácticamente inadvertido en nuestro medio literario por lo general tan frívolo y oportunista. “Solo existe una sangre, y cuando ella se vierte / tiembla el hombre sintiendo que hay algo suyo en ella: / todos nos desangramos con cada nueva muerte ...” Vale decir: somos transitorios portadores de esa savia universal. “La misma onda golpea tus sienes y las mías / con idéntico rit-

mo”: el leitmovit del poema insiste obsesivamente como el golpe de la sangre en nuestros pulsos. ¡Solo existe una sangre!

Hay en este libro un poema sobrecogedor llamado *Epitafio para mi tumba*: “Aquí yace ... / habitaba ahora en la muerte, / en su patria de siempre, / pues un sudario invisible lo envolvía ... / Buscó en todas las páginas abiertas / una explicación del mundo, de su presencia en la tierra ... / No creía en la resu-

rección de los muertos / sino en el viaje eterno de las cenizas" / ...

(Ni Dios ni los magos de la tribu dieron respuesta a sus preguntas ansiosas). Sólo le acompañó la muerte, amiga de los ojos siempre claros, y la amistad embelleció también sus más hermosos días. Y el amor. Y una especie de panteísmo desesperado: "Despojada así de todo, incluso de sí mismo, / regresó a la eterna combustión de donde vino". La idea fundamental de la poesía de Andrés Holguín, tan trascendente, es la de *la integración universal*. (Vale decir la unidad dinámica y eterna de todos los seres en la savia y en la sangre), que unifica también los poemas y late en lo hondo sin anular ni nublar su belleza lírica. Todo: los ríos, las nubes, las galaxias, los trigales, las bestezuelas, los árboles, un pétalo, el viento, un pájaro, las nubes y el cielo: todo está tocado por la vida y la muerte del hombre y de sus sueños. Hay un sólo corazón en el mundo y su latido todo lo regula y reúne. Sus *Canciones de Otoño* tienen una nostálgica y ondulante belleza. Los sonetos — damos un ejemplo al iniciar esta nota — dan también fe de su insigne calidad poética.

Se ha dicho con ligereza que Holguín es un *epígono* de "Piedra y Cielo". No: es un poeta poderosamente original y personal. Con su noble sitio, naturalmente, dentro de la evolución, digamos *biológica*, de la lírica patria.

Nació en Bogotá en el año de 1919 de una familia patricia de estadistas y poetas. Su poesía es una de las más hondas y bellas contribuciones a la literatura colombiana de los últimos treinta años. Su obra de traductor de poesía francesa y de crítico literario, tiene también un sitio de honor en nuestras letras.

EDUARDO CARRANZA

IV CONGRESO NACIONAL DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA

Del 11 al 14 de noviembre se realizará en Tunja, convocado por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, el IV Congreso Nacional de Profesores Universitarios de Lengua y Literatura Española.

TEMARIO

PRIMERA COMISIÓN: LINGÜÍSTICA

1. Estructuralismo y transformacionalismo: análisis de postulados básicos.
2. La estructura de la Lengua Española a la luz de:
 - 2.1. La lingüística estructural.
 - 2.2. La gramática generativa y transformacional.
3. La enseñanza de la Lengua Española según las concepciones de la nueva lingüística:
 - 3.1. Gramática generativa y transformacional.
 - 3.2. Gramática Estructural.
4. Los estudios lingüísticos en la formación de los profesores de Lengua Española.

SEGUNDA COMISIÓN: LITERATURA

1. El plano de la comunicación y expresividad en el Lenguaje: ¿Cómo debe operar la integración Lengua-Literatura?
2. Relaciones entre la Lingüística y la Literatura. Contribución de la Lingüística a la enseñanza de la Literatura.
3. La estilística como ciencia de la Literatura: aplicación en el análisis de textos.
4. Delimitación de objetivos y métodos de la Literatura e Historia Literaria: el estudio immanente y circunstancial de la obra literaria.

TERCERA COMISIÓN: MÉTODOS Y PROGRAMAS

1. La orientación del currículo de las Especializaciones de Español y Literatura.
2. La utilización de ayudas audiovisuales en la enseñanza de la Lengua y Literatura Española.
3. Los sistemas de evaluación del rendimiento escolar en la enseñanza del Español.
4. La evaluación, planeación y desarrollo de los Programas de Español de los cursos de Estudios Generales en la Universidad.

CUARTA COMISIÓN: ASUNTOS PROFESIONALES

1. Condiciones de trabajo del docente de Lengua y Literatura Española.
2. Las oportunidades de obtención de grados de Doctorado y Magister en Lingüística o Literatura Española.
3. El intercambio académico entre las entidades y universidades que se ocupan de los problemas e investigaciones sobre la Lengua y Literatura Española.
4. Nuevas carreras en las universidades para los docentes de Español en el nivel medio.
5. Creación de un fondo Especial para la organización de un centro de ayudas educativas del Español.

LOS DOCTORES AMBROSIO RABANALES Y LIDIA CONTRERAS DE RABANALES EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Nos complace registrar la visita del Dr. AMBROSIO RABANALES y de su señora esposa la doctora LIDIA CONTRERAS DE RABANALES, especialmente invitados por el Instituto Caro y Cuervo para dirigir, entre otros cometidos, la publicación de las Actas de la primera reunión de Lingüística y Filología de América Latina que tuvo lugar en Viña del Mar (enero 1964), patrocinada por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) de la cual es Secretario General el Dr. Rabanales, y cuya sede es la ciudad de Santiago de Chile.

EL DOCTOR RABANALES

El Dr. Ambrosio Rabanales, Doctor en Filología Románica de la Universidad de Chile, es Director del Instituto de Filología en la misma Universidad y, además de ejercer el cargo de coordinador de la Cátedra de Gramática y Lingüística del Departamento de Español de la Facultad de Filología y Educación, regenta la Cátedra de Gramática Española y Lingüística. En su calidad de profesor visitante permaneció en la Universidad de Bonn durante los años de 1954 a 1956.

Entre las publicaciones que acreditan sus méritos en el campo lingüístico, podemos citar:

Introducción al estudio del español de Chile
(Determinación del concepto de chilenismos).

Recursos lingüísticos en el español de Chile, de expresión de la afectividad.

Las funciones gramaticales.

La Gramática de la Academia y el estado actual de los estudios gramaticales.

LA DOCTORA DE RABANALES

Doña Lidia Contreras de Rabanales tiene asimismo una hoja de vida sobresaliente. Cursó estudios en la Universidad de Chile y en la Universidad de Bonn en Alemania donde alcanzó el doctorado en Filología Románica. Entre sus publicaciones, podemos mencionar:

Las oraciones condicionales.

Significados y funciones del «se».

Ortografía y grafemia.

Oraciones interrogativas con «si».

Los esposos Rabanales pertenecen a diversas asociaciones culturales y científicas.

CONFERENCIAS

EL ANÁLISIS MORFOLÓGICO

El día 8 de julio, el Dr. Ambrosio Rabanales pronunció una interesante clase-conferencia ante un público integrado por profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello. El tema era lo suficientemente atractivo como para que los alumnos, ocupados durante estos días en sus exámenes, acudieran en masa. El Dr. Rabanales hizo una

En el parque de Sopó (Cundinamarca), de izquierda a derecha, el Dr. Rafael Torres Quintero con su nieto Rafael Humberto, la doctora Lidia Contreras de Rabanales, el Dr. Ambrosio Rabanales, la señora de Torres Quintero y el profesor alemán Helmut Berschin. En primer plano, la señorita Sofía Torres Beltrán.



exposición clara y sistemática de sus puntos de vista. Partió de la base de que la *forma* y la *función* de los elementos lingüísticos están estrechamente ligadas, de manera que se da una total interdependencia entre ellas. El análisis morfológico debe partir de la *función*, pues sólo en el texto cobran los elementos lingüísticos su verdadera *forma*: *canto* puede ser sustantivo o verbo, según la función que desempeñe.

Para determinar los elementos componentes de la palabra, deberá acudirse a los métodos de conmutación e interpolación.

NUEVO METALENGUAJE GRAMATICAL Y CREACIÓN DE NUEVAS VOCES

El interés fundamental del Profesor Rabanales se orienta a proponer un método de análisis que sea capaz de abordar los elementos lingüísticos y explicarlos dentro de un sistema. Todo análisis debe estar presidido por un principio de coherencia y rigor científico. Dado que la terminología tradicional en muchos casos resulta inadecuada e insuficiente, el Profesor Rabanales propone un nuevo metalenguaje gramatical, razonado y razonable: acepta términos ya consagrados — cuando le parecen adecuados — y crea nuevas voces cuando resultan necesarias para la descripción. Así, se vale del término *monema*, entendiendo por tal el 'signo mínimo de la lengua, irreducible a signos menores'. Los monemas son de dos tipos: con significado léxico (*lexema*), o con significado gramatical (*gramema*). Cada uno de los miembros de un gramema será un *alogramo* (voz creada sobre *alófono*) y cada gramema realizado en un texto concreto, *hic et nunc*, será un *gramo*. Según este paradigma se utilizan o se crean voces para designar los demás tipos de unidades.

DEFINICIÓN DE « PALABRA »

El análisis morfológico tiene como base la *palabra*. Pero, aunque a los profanos les parezca extraño, la lingüística no ha llegado a determinar todavía de manera satisfactoria qué sea la palabra. El Profesor Rabanales subsana dificultades, definiéndola, según criterios gráficos, como "expresión grafemática separada o separable de otra con un espacio igual o mayor al que ocupa cualquiera de sus grafemas constituyentes".



Con típicos atuendos colombianos, de izquierda a derecha, los profesores Helmut Berschin, Ambrosio Rabanales, Lidia Contreras, la señora de Torres Quintero y el profesor Julio Fernández-Sevilla.

CAMINO QUE DEBE SEGUIR EL LINGÜISTA

No es éste el lugar para exponer en detalle el esbozo de morfología española presentado por el Dr. Rabanales. Queremos señalar, sin embargo, que llamó poderosamente nuestra atención la claridad y coherencia que caracterizan su pensamiento. La lengua para él no es un pretexto que lo lleve a elaborar teorías; la teoría va hasta donde la realidad lingüística del español lo permite. La lengua es, pues, principio y fin de la investigación. Ese es, a nuestro juicio, el camino que debe seguir el lingüista. Es de desear que esta muestra apretada pero madura, ofrecida por el Profesor Rabanales ante el auditorio del Seminario Andrés Bello, se convierta pronto en un libro de Morfología del Español, que tanto estamos necesitando.

EN TORNTO AL « CANTO NEGRO »

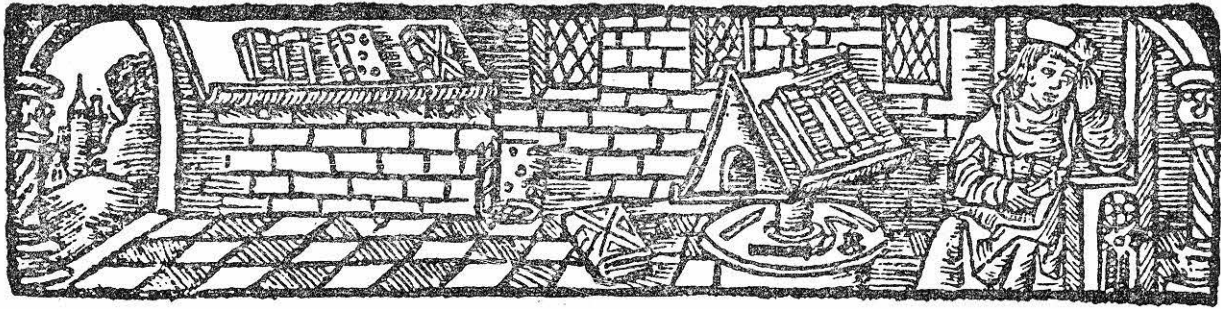
El día 3 de julio el Dr. Rabanales nos había obsequiado también con una charla interesantísima sobre *Las relaciones asociativas en torno al "Canto Negro" de Nicolás Guillén*.

La visita del Dr. Rabanales y de su Sra. esposa, Lidia Contreras de Rabanales, ha sido eminentemente provechosa para los alumnos y docentes del Seminario Andrés Bello y para los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo.

BASES

PARA EL PREMIO CASA DE LAS AMERICAS 1972

- 1 Se considerarán seis géneros: novela, teatro (obra de teatro), ensayo, poesía (libro de poemas), cuento (libro de cuentos), testimonio.
- 2 En lo que respecta a poesía, novela, cuento y teatro, no se exige que las obras se ajusten a características determinadas. El ensayo será un estudio sociológico, histórico, filosófico o de crítica literaria o artística sobre temas de la América Latina. El testimonio será un libro donde se documente, de forma directa, un aspecto de la realidad latinoamericana actual.
- 3 Podrán concursar todos los escritores latinoamericanos, incluso los de lengua no española, y los escritores extranjeros residentes por cinco años o más en la América Latina.
- 4 Los libros presentados deben ser inéditos y en español. En caso de estar traducidos a esta lengua, se hará constar, junto con el del autor, el nombre del traductor, y se aconseja el envío también del texto en el idioma original. Los libros se considerarán inéditos aunque hayan sido impresos parcialmente en publicaciones periódicas.
- 5 Las obras deberán presentarse en original y copia, escritas a máquina en papel 8 ½ por 11 pulgadas (carta). Para facilitar el trabajo del jurado, se ruega el envío de original y dos copias.
- 6 Las obras podrán presentarse, a juicio del autor (y eventualmente del traductor), con su nombre o anónimamente, y llevarán al frente la indicación del género literario en que se concursa. Además deben ofrecerse el nombre, la dirección postal y una ficha bibliográfica del autor (y eventualmente del traductor). En el caso de que la obra se presente anónimamente, estará acompañada de un sobre cerrado en cuyo exterior deberá indicarse el lema, que aparecerá también, con los datos arriba mencionados, en el interior.
- 7 Se otorgará un único premio por cada género, que consistirá en mil dólares y la publicación de la obra.
- 8 Los jurados podrán mencionar para su publicación total o parcial, en las colecciones o revistas de la Casa de las Américas, y a juicio de ésta, las obras (o parte de ellas) que consideren de mérito suficiente.
- 9 La Casa de las Américas se reserva el derecho de publicación de la primera edición en español de las obras premiadas. A partir de esta primera edición, los derechos sobre la obra corresponden íntegramente al autor, para los efectos editoriales y de representación, adaptación, filmación, televisión y radiodifusión consiguientes.
- 10 El plazo de admisión de las obras se cerrará el 31 de diciembre de 1971.
- 11 Los jurados correspondientes a cada uno de los seis géneros se constituirán en La Habana en enero de 1972.
- 12 Las obras deberán ser remitidas a las siguientes direcciones: *Case Postal 2, Berna, Suiza*; o *Casa de las Américas, G y Tercera, El Vedado, La Habana, Cuba*.
- 13 Las obras presentadas estarán a disposición de sus autores hasta el 31 de diciembre de 1972. La Casa de las Américas no se responsabiliza con su devolución.



12 CUENTOS COLOMBIANOS

RUIZ, CARLOS y otros.

Doce cuentos colombianos. Premio Suamox 1970. Bogotá,
Edit. Revista Colombiana, 1971.

196 p., 1 h. 17 cm. (Populibro, 38).

1. Literatura Colombiana - Cuento - Antología. I. Título.

C 863.08

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Cada país tiene su historia, es un hecho, que se desarrolla sobre una geografía más o menos convenientemente adaptada, dentro de cuyo marco actúan sus habitantes. Es un mundo adonde penetra el arte literario para, sirviéndose del lenguaje, recrear la vida y devolver la hechura al propio habitante, quien mediante el deleite suscitado por la belleza, se mira a sí mismo, se habla, se responde, reacciona de tal o cual manera. El que la actitud provocada vaya en determinado sentido depende del poder, del soplo, transmitido por el escritor y conducente a anonadar al lector, a dejarlo indiferente o a obligarlo a querer transformarse y cambiar el mundo en el sentido, por ejemplo, de establecer la justicia y construir la felicidad humana. El escritor colombiano, como el de otras latitudes, orienta, en consecuencia, su creación por la senda que haya resuelto escoger.

reció una “mención” de la casa de las Américas, Cuba, 1970, y tiene en preparación una novela, *La marcha*. *Yo le llamo valor* se titula el cuento incluido en el tomo de los concursantes de Boyacá. En un lenguaje popular — no descuidado — el autor presenta un lugar de muerte, inseguridad, duda, de preocupación permanente por la defensa de la vida, o sea lo único que queda, al fin y al cabo, en un país donde las campañas de “pacificación”, organizadas por el gobierno, son de lo más temible:

“... Y, vusté mismo sabe por esas hojas que están lanzando los aviones, que llegó la otra pacificación...” “... Pues esta noche apenas clarée un poco me tiro de puaquí y entonces vusté no tendrá problemas... Se lo digo: Yo no camino esa pacificación. ¿Es que acaso vusté olvidó la primera pacificación que le tocó con su primer marido...? Si me joden, me pueden joder aquí mismo o en el cruce, pues la vida uno no la tiene comprada...”

E
L
L
I
B
R
O
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

Se observa de una vez que a don Carlos Ruiz lo inspiran tremendos acontecimientos ocurridos en Colombia y que, de no haber sido soportados por la propia persona del narrador, éste, al menos, los siguió con sumo interés. Y el lenguaje escogido — opiniones, sentimientos y actos de los personajes — demuestra mejor aún las cualidades del literato preocupado por lo auténtico.

Dentro de la misma tónica — fidelidad a lo autóctono — está elaborado el cuento, *Al final de la gira*, de don Jaime Moreno García. Una mujer de la vida, como suele decirse, narra a su pretendiente de turno la historia de ella; su recuento recoge episodios dramáticos protegidos por el tético ambiente de la violencia también. Pero, en el fondo, con estupendo buen humor, se demuestra que la tal fulana lo que ha hecho con lo referido es entretejer admirablemente al individuo para engatuzarlo, cumpliendo así la tarea que le encomendaran a ella los políticos de la región durante esa época de elecciones.

El vocabulario utilizado por Moreno García es áspero, como que sale de la boca misma de un pueblo rudo, preñado de imaginación irreverente. El autor, compenetrado de la existencia cotidiana de esa gente, no vacila en ser atrevido tanto en la escogencia de las palabras como en la fotografía de la realidad.

... Sí, así como taba en la cama. Ni siquiera la dejó vestir el desvergonzao, ni que no hubiera sido su mujer. La vimos en sus brazos, con su barriguita parada y llorando comun perro rabioso, sin mirar a naiden de los presentes... La Saluta lloraba y le decía que pa qué labía abandonao, que puese taba vagamundiando pa podese mantener. El Quintanilla pidió un mataburros y todas lo juimos siguiendo en lo quiacía... Endespués le preguntó en voz alta a la Saluta que si quería irse con él. Ella, sin saber nada de los pensamientos del Quintanilla y de los pemes, le dijo que sí. Entonces

casi sin danos cuenta, el Quintanilla le sacó el rególver a un peme y le jue pegando su tiro a la Saluta, en la jrente, y luégo él, en la sien, y jueron cayendo como pollos despescuezados.

Moreno García no obtuvo premio. A nuestro entender ha debido, mínimo, quedar al lado de *Yo le llamo valor*, pues *Al final de la gira* se caracteriza por cuanto aporta a la literatura al dar una vez más carta de ciudadanía al lenguaje hablado por colombianos que expresan su pensamiento, su sentir, sus actos; y esto dentro de la mejor tradición literaria puramente nacional; además, el señor Moreno García está emparentado con su colega Carlos Ruiz, si se tiene en cuenta la selección del tema y la manera de manejarlo.

Los premiados fueron tres: Carlos Ruiz, Primer Premio, más dos cuentos pertenecientes a un mismo autor, el señor Hugo Ruiz, nacido en Ibagué, 1941, quien figura, con el cuento *La ironía*, en la antología consagrada a Colombia por la Editorial Alfa, de Montevideo.

El volumen de "Populibro" incluye también los nombres de Miguel Torres, Nicolás Suescún, César Valencia Solanilla, Ramiro Tenorio Conde, José Chalarcá A., Roberto Gómez G., Mario Restrepo Botero.

A través de los relatos que dan mayor consistencia a los *12 cuentos colombianos*, la imaginación puede reconstruir con nitidez la miseria y el terror, incrustados en el color de la tierra, de las paredes; las callejuelas, el sol de las veredas, la lluvia; el aire impregnado de alcohol en las tienduchas; la monotonía de la espera de quién sabe qué; el eco de las canciones sentimentaloides. Y se pregunta el lector, cerrando el libro, ¿cuándo se extinguirá la violencia?

ARNOLDO PALACIOS.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO — YERBABUENA

SERVICIO DE LECTURA PARA EL PUBLICO:

TODOS LOS DIAS DE LUNES A VIERNES

HORARIO

De 8.30 de la mañana a 12 del día y de 1.30 a 5 de la tarde.

IV INSTITUTO INTERAMERICANO DE LINGÜISTICA

Como becario del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) y comisionado por el Instituto Caro y Cuervo, viajé a San Juan de Puerto Rico para participar en el IV INSTITUTO INTERAMERICANO DE LINGÜISTICA que se desarrolló en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, entre el 22 de junio y el 5 de agosto del presente año, bajo el patrocinio de dicha Universidad, de sus facultades de Humanidades y Administración Comercial, y de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).

COMITÉ EJECUTIVO DEL PILEI Y COMITÉ ORGANIZADOR DEL CURSO

Al iniciar este informe, debo registrar los nombres de quienes hicieron posible la realización de tan importante certamen académico: en el Comité Ejecutivo, Norman A. McQuown, de los Estados Unidos (Presidente); Yolanda Lastra de Suárez, de México (Secretaria Ejecutiva); Juan M. Lope Blanch, de México; Aryon dall'Igna Rodrigues, del Brasil; Rubén del Rosario, de Puerto Rico; Donald F. Solá, de Estados Unidos, y Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo, de Colombia. En el Comité Organizador, Rubén del Rosario (Presidente), Manuel Alvarez Nazario, Edwin Figueroa Berríos, Carmen Cecilia Mauleón de Benítez, Gladys Pagán de Soto y Eladio Rivera Quiñones. Actuó como Coordinadora la señora Margarita Gelabert de González.

PROGRAMA ACADÉMICO

Como en los cursos anteriores, realizados en Montevideo (1966), México (1967-68) y São Paulo (1959), se ofrecieron en Puerto Rico cursos avanzados sobre diversas ramas de la Lingüística para estudiantes a nivel de postgrado. Los cursos, cuya intensidad fue de 35 horas, estuvieron a cargo de profesores y especialistas de renombre internacional.

NIVEL I

Lingüística General, Dr. Alberto Escobar, profesor, Universidad de San Marcos, Lima, Perú.

Historia de la Lingüística, Dr. Robert Hall, Jr., profesor, Cornell University, Ithaca, New York, Estados Unidos.

Fonética General, Dr. Antonio Quilis, profesor de la Universidad de Madrid, Madrid, España.

Fonología General, Dra. Velma Pickett, profesora del Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F., México.

Morfosintaxis General (dos secciones), Dr. Heles Contreras, profesor, University of Washington, Seattle, Washington, Estados Unidos.

Dialectología General, Dr. Nelson Rossi, profesor, Universidade de Bahía, Brasil.

Español de América, Dr. Manuel Alvarez Nazario, profesor del Recinto Universitario de Mayagüez, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico.

Inglés de América, Dr. Mervyn Alleyne, profesor, University of the West Indies, Kingston, Jamaica.

Francés de América, Dr. Gilles Lefebvre, profesor, Université de Montréal, Montreal, Canadá.

Lingüística Computacional I, Dr. Martin Kay, Rand Corporation, Santa Mónica, California, Estados Unidos.

NIVEL II

Nuevas tendencias de la Lingüística, R. Hall, Jr.

Asesoramiento de Investigaciones, A. Escobar.

Lingüística Computacional II, M. Kay.

Fonología Española, A. Quilis.

Análisis Contrastivo del Español y del Inglés, Dr. Frederick Agard, profesor, Cornell University, Ithaca, New York, Estados Unidos.

Estructura del Español, H. Contreras.

Estructura del Francés, G. Lefebvre.

Estructura del Portugués, F. Agard.

Dialectología Hispanoamericana, Dr. José Pedro Rona, profesor, Université d'Ottawa, Ottawa, Canadá.

Español de las Antillas, M. Alvarez.

Lenguas Amerindias, V. Pickett.

Técnicas de Investigación de Campo, N. Rossi.

Enseñanza del Inglés para Hispanohablantes, Dra. Silvia Viera de Blasini, profesora de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, Puerto Rico.

ALUMNOS

Asistimos al curso en calidad de alumnos regulares un total de 97 estudiantes, discriminados de la siguiente manera:

Puerto Rico	40	Jamaica	2
Argentina	10	Rep. Dominicana	2
México	9	Curazao	2
Chile	6	Guatemala	1
Venezuela	6	Uruguay	1
Colombia	3	Guayana Inglesa .	1
Perú	3	Trinidad y Tobago	1
Bolivia	4	Aruba	1
Canadá	2	Barbados	1
Brasil	2		

Por Colombia asistieron, además del suscrito, el profesor Enrique Cabeza Barrios, comisionado por la Universidad de Pamplona, y la profesora Tulia Gómez, todos exalumnos del Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo.

MATERIAS CURSADAS

Elegí las asignaturas de Lingüística General, Morfosintaxis General e Historia de la Lingüística, para cumplir el requerimiento del curso que exigía un mínimo de tres materias; y como asistente, el curso de Nuevas Tendencias de la Lingüística.

OTRAS ACTIVIDADES

El 18 de julio fue ofrecida a profesores y estudiantes del curso una excursión a la ciudad de Ponce, segunda de la Isla, situada en la costa sur, sobre el Mar Caribe. Después del almuerzo, tomado en el Hotel Ponce Intercontinental, los

visitantes recorrimos los sitios de interés, entre ellos el Museo Ferré, la Universidad Católica y el centro de la ciudad.

En esta oportunidad pudimos apreciar las bellezas naturales de Puerto Rico. El viaje a Ponce nos mostró el impresionante paisaje de la Cordillera Central, que en algunos lugares alcanza alturas de más de 1.000 mts. Frente a la prodigalidad de las tierras de la zona norte, donde las lluvias son frecuentes durante casi todo el año, se presenta el contraste de la aridez de las zonas circunvecinas de Ponce, en las que se cultiva en gran escala la caña de azúcar.

En las modernas carreteras descubre el viajero el Puerto Rico tropical en su total intensidad. El *flamboyán*, árbol nacional de Puerto Rico, lucía en su pleno florecimiento; lo hay en todos los lugares de la Isla y ofrece en esta época el bello espectáculo de un árbol totalmente rojo, tonalidad esta que nunca adquiere en las tierras cálidas colombianas, donde lo conocemos como la acacia.

LO TRADICIONAL Y LO MODERNO

El paso por pueblos y ciudades de la Isla nos muestra la mezcla de lo tradicional y lo moderno. La rica arquitectura española del Viejo San Juan, parece encontrar su réplica en cada uno de los pueblos de la Isla. Es constante, frente a cada iglesia de marcado estilo español, la placita cuidadosamente arreglada, sembrada de árboles frondosos; a su alrededor los edificios públicos y los almacenes más exclusivos. Es de admirar la limpieza de las plazas, calles y edificios.

EL REGRESO DE PONCE

El regreso de Ponce nos da la oportunidad de bordear la costa occidental de la Isla. Después de haber dejado atrás a Caguas, Cayey, Salinas, Santa Isabel y otros pueblos menores, encontramos ahora a Yauco, donde se concentra la industria de hidrocarburos; San Germán, ciudad universitaria; el Valle de Lajas, Estación Experimental agraria de la Universidad de Puerto Rico; Cabo Rojo; Mayagüez, tercera ciudad de la Isla, sede del Recinto Universitario de su mismo nombre, y Arecibo, también importante centro universitario.

Es lamentable el estado de abandono de las tierras cultivables de la Isla, en su gran mayoría fértiles, debido al incremento de la industria fabril, que ofrece al trabajador más altos ingresos; esto ha hecho descender notablemente la produc-

ción cafetera, y el año pasado, cuando se dio una de las más ricas cosechas de caña, esta estuvo a punto de perderse por la casi total ausencia de brazos para su recolección.

IMPRESIONES

Conviene relievar la sencillez y cortesía del puertorriqueño; es frecuente que el transeúnte acompañe al turista por largos trechos para conducirlo al sitio deseado por este. La misma cortesía se aprecia en las tiendas, restaurantes y negocios similares. El peatón que, distraído, trata de cruzar la calle, es invitado a seguir por el conductor de automóviles, camiones o "guaguas" (buses urbanos), aun cuando este último tenga la prelación.

San Juan — formada básicamente por tres ciudades: el Viejo San Juan, Santurce y Río Pie-

dras y ampliada por otros pueblos anexados que conforman el Area Metropolitana — presenta dos facetas bien delimitadas: el sector colonial, con sus murallas, castillos y balcones, y el sector moderno, cruzado por grandes avenidas, con su zona comercial y la zona turística, en donde se destacan los grandes edificios que albergan lujosos hoteles, restaurantes, griles y cuantos atractivos puede ofrecer una ciudad de este tipo.

No sería justo cerrar este informe sin mencionar los nombres de aquellas personas que en todo momento estuvieron atentas a hacer más grata nuestra estadía en Puerto Rico: D. Rubén del Rosario, Director del Curso; Manuel Alvarez Nazario y Margarita Gelabert de González, Coordinadora. Para ellas nuestra perenne gratitud.

ORLANDO LLAMAS MENDOZA.

CARRUSEL DE LOS DÍAS

«EL POETA DE LA MUERTE»

En 1957, siendo Primer Secretario de la Embajada en Madrid, y con ocasión del decimoquinto aniversario de la muerte de Porfirio Barba-Jacob, dicté una conferencia sobre el bardo antioqueño en el Instituto de Cultura Hispánica de la capital española. Al finalizar el acto, se me aproximó un hombre joven, alto, con fuerte acento español, quien se me presentó como Germán Posada Mejía.

Estudiaba Germán por esos días en España para obtener su grado en Filosofía y Letras, y preparaba — con ese fin — un trabajo sobre Barba-Jacob. Nos unió, desde entonces, y a través del poeta de la muerte — como le llama Posada Mejía —, una sólida amistad. Por cierto que el título de mi charla, luego publicada en España y en Colombia, define al autor de la *Lamentación de octubre*: El caballero de la angustia.

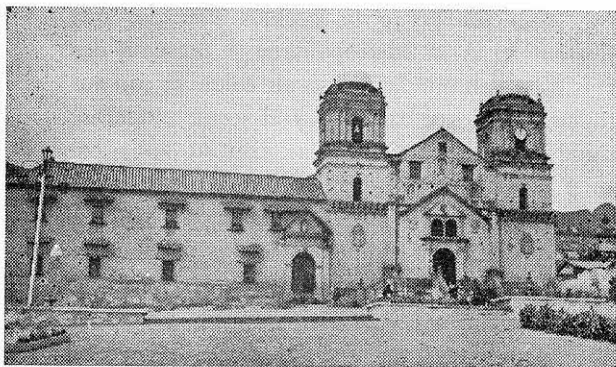
Ahora recibo un libro editado por el Instituto Caro y Cuervo, con el título de *Porfirio Barba-Jacob, el poeta de la muerte*, en el que — al decir del propio Posada Mejía — el autor recoge su tesis para optar al título de doctor en filosofía en la Universidad de Hamburgo, en 1958. Se trata de un denso libro, con abundante bibliografía y cuidadoso análisis de la poesía de Barba-Jacob, en el

que se estudia de preferencia al poeta antes que al hombre. Para Posada Mejía, Porfirio es "el cantor de la muerte, del dolor, la lujuria y la muerte, del dolor y la lujuria como presagios de la muerte — dolor definitivo —, de la muerte como culminación del dolor humano".

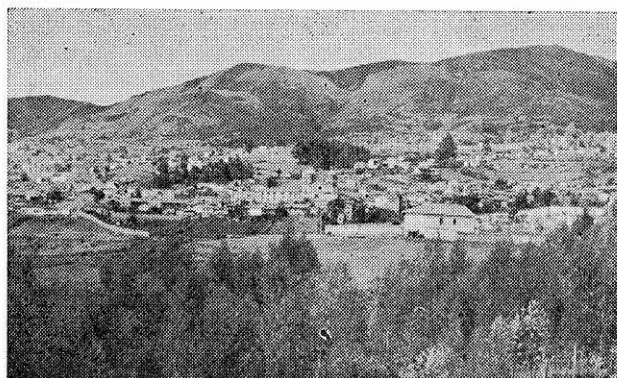
La obra de Posada Mejía está dividida en dos partes, la primera en 8 capítulos y la segunda en 2 y un *Epílogo en Yerbabuena*. Se inicia con una paráfrasis de *El hombre que parecía un caballo*, de Rafael Arévalo Martínez, y una *Introducción*, dividida en 5 capítulos. Me propongo, en próxima nota, analizar más a espacio este meritorio trabajo de Posada Mejía, quien en él revela la disciplina intelectual adquirida en Alemania, así como conocimientos muy serios acerca de la crítica moderna. Gracias a estos elementos, creo que estas páginas son la mejor aproximación que se ha intentado hasta ahora, a la poesía de Maín Ximénez o Ricardo Arenales o Porfirio o Porfirio Barba-Jacob o Miguel Angel Osorio. Es decir, al "gran poeta americano de la muerte".

OSCAR ECHEVERRI MEJÍA

Maracaibo, agosto del 71.



MONGUÍ. — Fachada de la basílica menor de Nuestra Señora de Monguí, y del convento. Obsérvense los aleros de las ventanas.



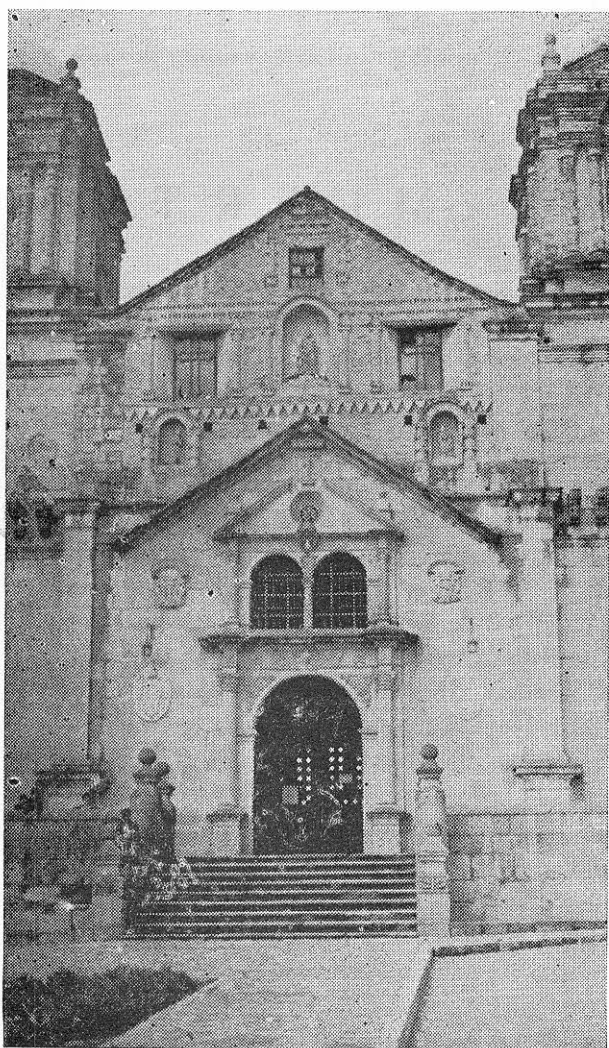
MONGUÍ. — Panorámica de la población, en que aún predomina el estilo colonial. Fue tomada desde la carretera que va de Monguí a Morcá.

MAS ESTUDIOS PARA EL ATLAS LINGUISTICO

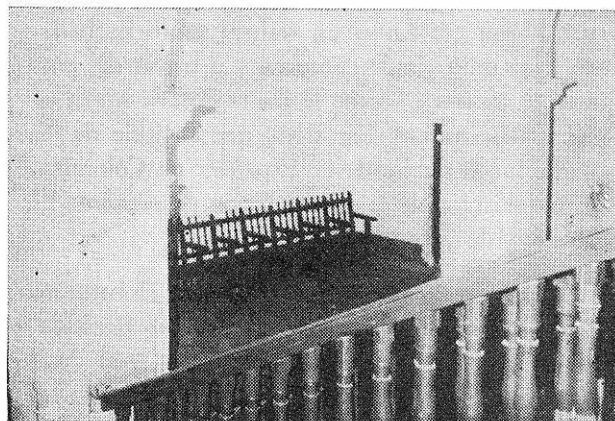
I

ENCUESTAS EN MONGUI Y CORRALES

ESCRIBE JOSÉ JOAQUÍN MONTES



MONGUÍ. — Frontis renacentista, en piedra, del santuario. Se destacan las estatuas de Santo Domingo de Guzmán y de San Francisco de Asís, en actitud de veneración a la Virgen con el Niño.



MONGUÍ. — Descansillo en la escalera principal del convento. Aquella, de estilo imperial, construída en 1711, se bifurca aquí. Nótese las sillas corales en un solo mueble o escaño.



MONGUÍ. — Al fondo, capilla de San Antonio, en que ya no hay servicio religioso, ornamentada con una pila. Obsérvese la espadaña.



TÓPAGA. — Iglesia y casa cural. La primera, construída por los jesuítas. Estos tuvieron allí un centro de recuperación para los misioneros de Casanare.

EN BOYACA

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

A. EN MONGUÍ

Continuando las encuestas para el ALEC en el departamento de Boyacá, la comisión formada por los investigadores Jennie Figueroa Lorza, Luis Francisco Suárez Pineda y José Joaquín Montes viajó el 17 de mayo a Sogamoso y el 18 inició la encuesta en Monguí, población de clima muy frío por su cercanía a un páramo, pero de acusada personalidad típica por su arquitectura colonial, bien conservada en gene-



MONGUÍ. — A la izquierda, silla antigua, con medio sol dorado al fuego, que remata el espaldar y que resalta con el tapiz carmesí, también de data antigua. A la derecha, silla fraíluna, inútilmente tapizada con seda.



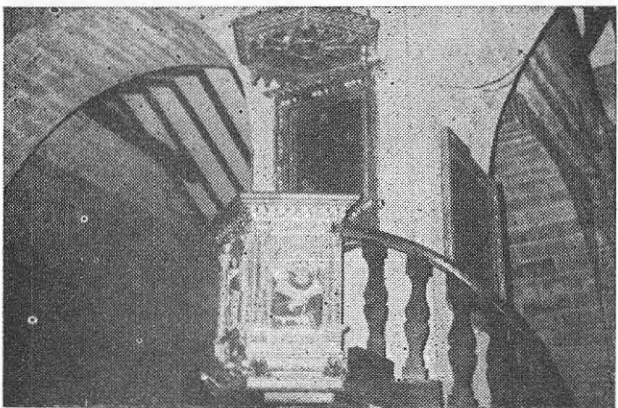
TÓPAGA. — Fachada del templo de la población. Dentro de este recinto sagrado existe una de las pinacotecas de fama, con cuadros de los más destacados pintores de la época de la colonia.



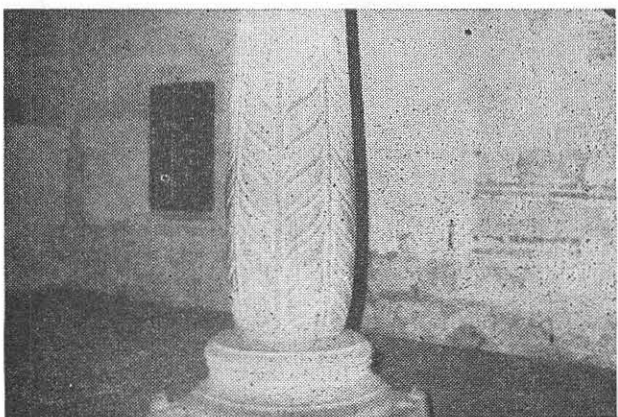
MONGUÍ. — La Virgen de la Cueva Santa, imagen colocada en hornacina de la primera planta del claustro del convento aldeaño al Santuario.



MONGUÍ. — Cuadro de la Serenata de los Angeles a María Niña, de Gregorio Vásquez de Arce y Ceballos, en la nave central del Santuario.



MONGUÍ. — Uno de los dos púlpitos (ambón) de la basílica, de laboriosa y fina talla en madera dorada al fuego, y muy bien conservado.

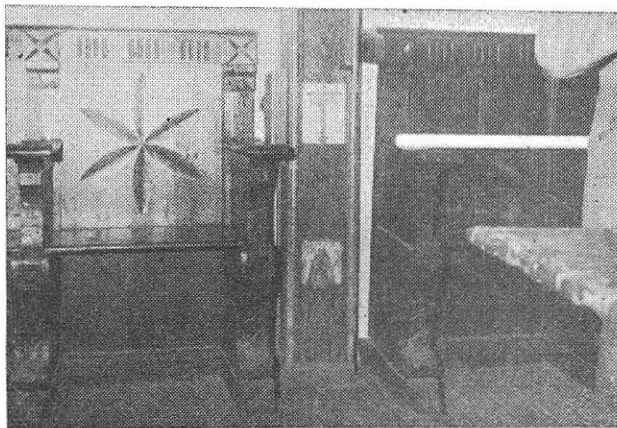


MONGUÍ. — Columna preciosamente labrada, en una sola pieza de piedra, en un oscuro cuarto a la entrada del convento, a mano izquierda, después del portón.

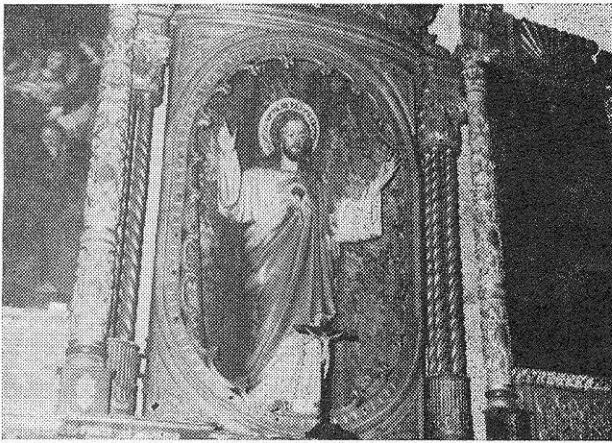
ral, en la que se destacan la iglesia y el convento franciscano (hoy casa cural) que conservan valiosas obras de arte religioso (pinturas y esculturas), arte que es objeto del cuidado del párroco, Dr. Francisco de Paula Falla, quien ha formado en el nombrado convento un pequeño museo y ha confeccionado una guía de los objetos inventariados, con indicaciones sobre su procedencia y valor artístico. El alcalde de la población colaboró gustosamente y, aunque la gente se mostró accesible pero no cordial, el trabajo se hizo satisfactoriamente.

ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

Lingüísticamente se nota en Monguí mantenimiento de la distinción *ll-y, f* labiodental, asibilación relativamente frecuente de *r, rr* (aunque con evidente predominio de los alófonos vibrantes normales), relajación de *d* en



MONGUÍ. — Sala capitular del convento. Sillas corales y, al centro, mueble del reloj de cucú, antiguamente tachonado de esmeraldas.



MONGUÍ. — Altar lateral de la iglesia. Imagen del Sagrado Corazón, tallado en madera, con ornamentación de dorado al fuego.



MONGUÍ. — Dormición de María y otras imágenes, como la de Cristo resucitado, conservadas en el Centro Mariano establecido en 1965.

el grupo *dr-*; son frecuentes entre campesinos arcaísmos como *truje*, *topar*, *cuasi* y se recogieron varios términos más o menos raros: *moname* 'hijo natural o ilegítimo' y en general 'cualquier cosa obsequiada', *servidor* 'vaso de noche', *infantada* 'embarazada', *cochambre* 'niño pequeño', *garimba* o *churumbela* 'pipa', *curca* 'clueca', *cusca* o *curruca* 'la concha del armadillo y otros animales', *caneto* 'desdentado', *gandición* 'hambre', *tuche* 'rodilla', *baloja* o *rabiza* 'baticola o gurupera'.

ADIVINANZAS Y COPLAS

Abundan las adivinanzas y las coplas, de las que el investigador Luis Francisco Suárez Pineda recogió buen número. Damos una muestra de ellas:

1. ADIVINANZAS

Es alta y no es torre,
es misa y no se oye.

(*La altamisa*)



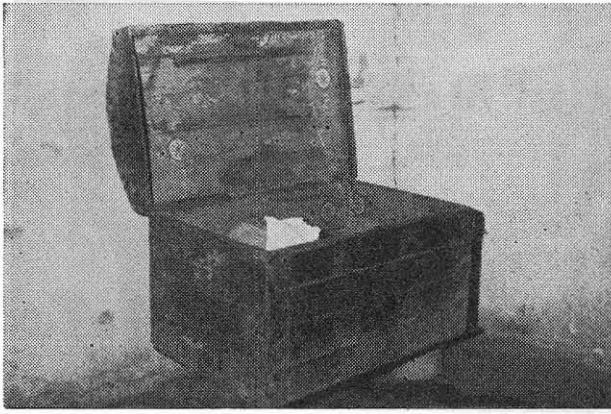
MONGUÍ. — Niños con sus ovejas, hacia terrenos de pastoreo, en el camino de Monguí a Tópaga. Al fondo, el campero de los investigadores del Atlas.



MONGUÍ. — Puente colonial de calicanto, en la salida hacia Morcá. Tiene fecha de mayo de 1715 y aún se mantiene en servicio, sin mayor alteración.



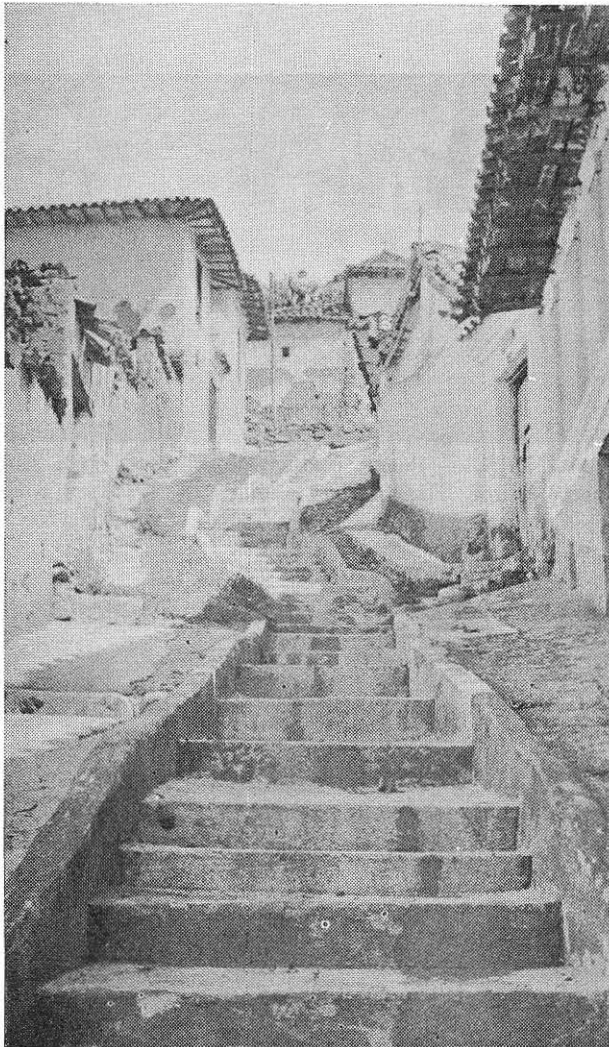
MONGUÍ. — Tipo más corriente de casa urbana, situada al pie del puente colonial de calicanto, del siglo XVIII, cuya fotografía aparece en esta misma página.



CORRALES. — Antiguo baúl de madera, de tapa convexa, destinado a guardar la ropa limpia. Obsérvese que el frente está ensamblado con trozos de madera de distintos tonos.



CORRALES. — Estilo de casas que predomina en el marco de la plaza. Obsérvese los techos cubiertos con teja de barro o española y los balcones volados, que le dan a la población auténtico aspecto colonial.



CORRALES. — Calle empinada, con escalera, que conduce al cementerio. De este tipo de calles hay varias en la población. Obsérvese el reborde del pretil a los lados de la escalera.

Corre como una laguna,
da visos como en el mar,
tiene cerda y no de puerco
y es fácil de adivinar.

(*El trigo*)

Cuando chiquito soy hombre,
cuando grande soy mujer,
cuando ya me vuelvo viejo
hombre soy; volveme a ver.

(*El maíz*)

Arriba arenoso,
abajo aguanoso,
chique que chique
pero escandaloso.

(*El molino*)

2. COPLAS

Allá arriba en aquel alto
tengo una mata 'e cucharo
y en el cogollito está
Nuestra Señora 'el Amparo

En Tunja dejé una rosa,
y en Bogotá una azucena,
y en el Puente Rial de Vélez
el alma de mi morena.



CORRALES. — Niña del pueblo barriendo la entrada de su casa, en la calle que conduce al cementerio. Nótese que el alero de la puerta es independiente del alero general de la casa.



CORRALES. — La banda municipal interpretando aires nacionales al pie del busto del Libertador, en la plaza, durante las celebraciones de la fiesta de la Ascensión, unívoca forma de exteriorizar los sentimientos patrióticos y religiosos.



CORRALES. — Vista de la iglesia, de estilo gótico, y de la plaza. Al fondo, a la izquierda, casa donde se levanta el mausoleo que guarda los restos del prócer de la Independencia Juan José Reyes Patria (1785-1872).

Por esta cañada abajo,
cortando palito d'ibia,
para darle a mi vecina,
que se le quite la envidia.

Allá arriba en aquel alto
tengo una mata de ají
y en el cogollito está
Nuestra Señora'e Monguí.

Estando parasitando
me encontré un parasitero
que estaba cogiendo flores
para las fiestas de enero.

Si te vas pa Bogotá
de allá treme mi sombrero,
chiquito y alicortico,
decente a lo caballero.

B. EN CORRALES

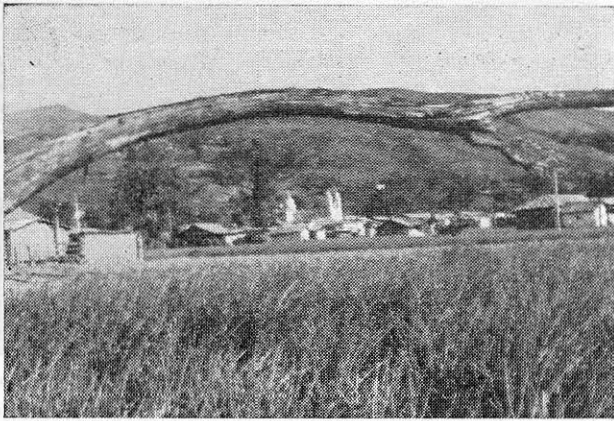
Corrales, situado al borde del río Chicomocha, ofrece un clima benigno que contrasta notablemente con el frío inclemente de Mon-



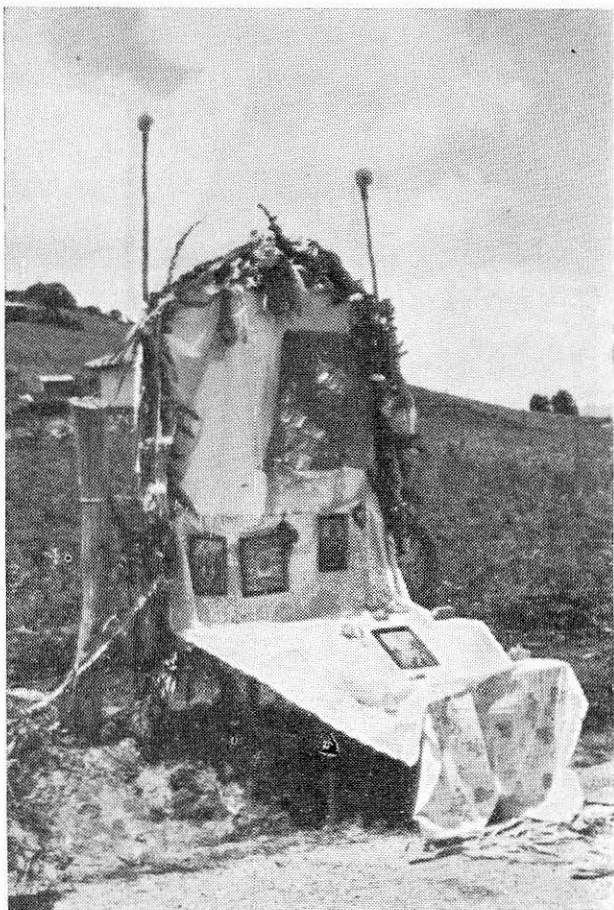
CORRALES. — "Peso" de la carne, en la plaza, en un día que no es de mercado. Está colgado de una vara horizontal sostenida en los extremos por dos horquetas clavadas en la tierra.



CORRALES. — Anciana campesina con el atuendo más usual de la región: sombrero de paja, pañolón y alpargatas de suela y lona. Obsérvese la manera de llevar el pañolón.



AQUITANIA. — El tronco nudoso, con la oquedad de su arco rebajado y a manera de puente levadizo, se para la exuberancia de la plantación de cebolla, del primer plano, y la miniatura navideña de la población, al fondo, recostada en el cerro, dando un conjunto paisajístico de natural belleza.

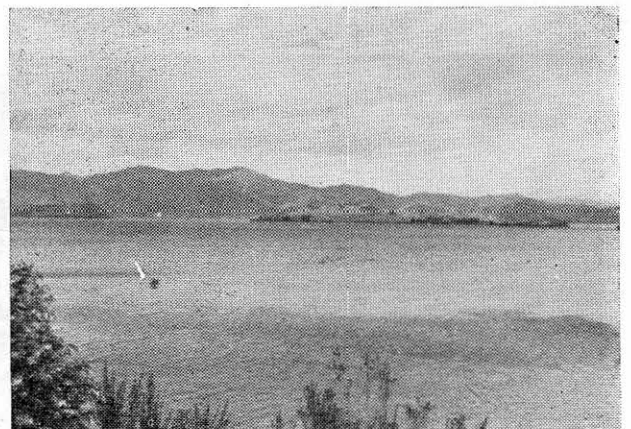


AQUITANIA. — Este rústico altar, para la procesión solemne del Corpus en una vereda, es uno de los más sencillos y profundos testimonios de la fe cordialmente mantenida por el campesino boyacense.

guí. Además, los habitantes de Corrales se mostraron muy amables y acogedores: el alcalde, Sr. Servio Tulio Aranguren, la secretaria de la alcaldía, señorita María Reina González, el señor personero municipal, y algunas otras personas, como la señora Lucy Edilma Torres de Gómez, colaboraron con eficacia y atendieron muy gentilmente a los miembros de la comisión dándoles oportunidad de participar en algunos de los actos con que se acostumbra celebrar en Corrales la fiesta de la Ascensión, que los comisionados del Caro y Cuervo pasaron allí: en la mañana, actos religiosos — misa, procesión —, y por la tarde, reuniones sociales amenizadas por integrantes de la banda de música del pueblo y en las que se distribuyen comidas especiales como masato, empanadas, ensalada de aguacate, etc.

ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

En Corrales (cuyo nombre, según versiones de sus habitantes, se debe a que el cura de Tópaga tenía allí sus *corrales* de ganado) se encontró distinción de *ll* y *y*, asibilación ocasional de *r*, *rr* y *tr*, ensordecimiento muy notorio de *r* ante *s*, relajamiento de *d* en *-dr-*, y de *-b-* intervocálica; en el léxico, palabras como *cincho* 'abismo', *cuadra* 'orilla, parcela', *bastardo* 'insolación, dolor en las espaldas producido por exposición prolongada a los rayos solares', y el verbo correspondiente *bastardearse* ("no se quede en el sol porque se *bastardea*"), además de expresiones muy usadas en Santander como *todo lo más* ("todo lo más asisten es amarraos" '[el ganado] permanece casi siempre amarrado'), *no me di de cuenta*, etc.



AQUITANIA. — Vista panorámica de la imponente Laguna de Tota y de su isla principal o de San Pedro. Este sitio constituye uno de los rincones más bellos y más visitados de Colombia.

II

ENCUESTAS EN AQUITANIA Y DUITAMA

ESCRIBE JENNIE FIGUEROA LORZA

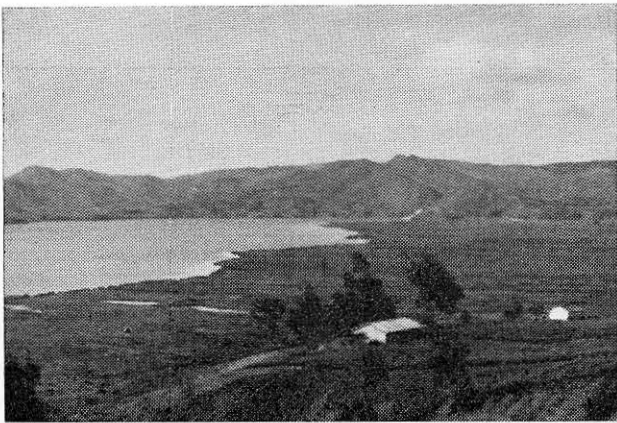
Entre el 7 y el 13 de junio del presente año se realizaron las encuestas para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en las poblaciones de Aquitania y Duitama. Adelantó el trabajo el grupo constituido por Francisco Suárez Pineda, José Joaquín Montes y Jennie Figueroa Lorza, investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.

A. EN AQUITANIA

La población de Aquitania está situada a una altura de 3.040 metros, a orillas del hermoso lago de Tota. Fue fundada por Juan de San Martín en 1537, conservando su primitivo nombre indígena de Guáquira que significa, al parecer, algo equivalente a 'lugar de las aguas'. Posteriormente, en 1769, tuvo su primer alcalde, Jacinto Tadeo de la Barrera y Ferro, nombrado por Miguel Salazar y Enciso alcalde ordinario de la provincia de Sugamuxi.

PUEBLOSANTO Y PUEBLOVIEJO

Años atrás esta población era denominada *Pueblosanto*, por venerarse allí el Cristo de los Milagros, cuya romería es una de las más famo-



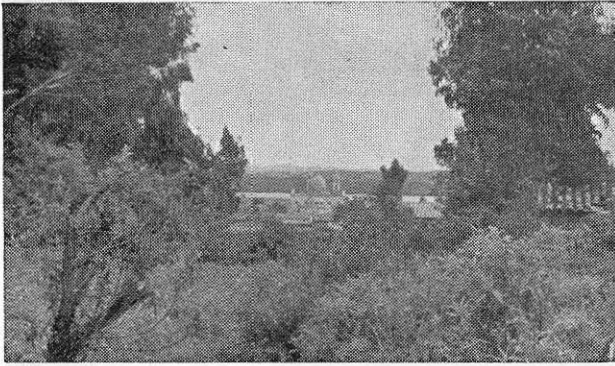
AQUITANIA. — Vista parcial de la Laguna de Tota y de algunos de los lugares adyacentes a este hermoso sitio turístico boyacense, frecuentado especialmente por los pescadores de trucha.



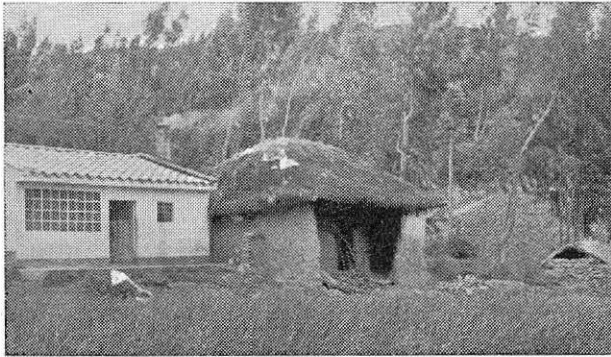
AQUITANIA. — Aunque el cultivo de la cebolla sea casi el exclusivo en el distrito municipal, en la cabecera de ordinario se tiene un mercado que suele ser pequeño pero surtido. La fotografía muestra frutos exhibidos en cazuelas y otras vasijas, y que se transportan en canastos y cajones.



AQUITANIA. — Frontis de la iglesia, consagrada al Señor de los Milagros. A ella acuden romeros dos veces al año. Obsérvese, entre las torres, la gigantesca estatua del Salvador sobre una barca.



AQUITANIA. — Vista parcial de la población, en la que, a través de la ubérrima vegetación, se puede observar la iglesia del Señor de los Milagros y, al fondo, la extensa laguna de Tota.



AQUITANIA. — Dos tipos de vivienda totalmente diferentes. Las casas están situadas en las afueras del casco urbano de la población.



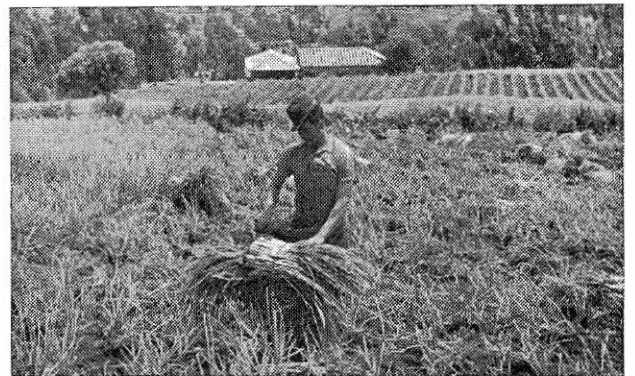
AQUITANIA. — Vista parcial de una finca campesina, en la que se destacan, en primer plano, una cerca de piedra y un cebollal, y, al fondo, una casa cubierta con teja de barro.

sas de Boyacá: el 15 de enero, fecha en que se celebra su fiesta principal y el Domingo de Quasimodo, en que se hace una segunda conmemoración, acuden a este lugar gentes de todo el Departamento. La leyenda de este Cristo parece remontarse al año de 1729 y la imagen se encuentra hoy en la iglesia parroquial de la población.

Pero más generalmente se ha designado a este pueblo con el nombre de *Puebloviejo*, como se llamó oficialmente hasta hace unos cinco años. A partir de entonces, la Asamblea Departamental le cambió el nombre por el actual, en acatamiento de una disposición del Gobierno Nacional que prohibía el que dos poblaciones tuvieran el mismo nombre (*Puebloviejo* se llama o llamaba una localidad del Departamento del Magdalena). Según don Feliciano Alarcón, quien nos proporcionó estos datos, en la escogencia del nombre de Aquitania influyó la existencia de la Aquitania europea cuyo nombre, interpretado como ‘ciudad de las aguas’, sugeriría — pensaban los promotores de tal denominación — la situación del pueblo a las orillas de un lago y atraería así a los turistas.

EXTENSIÓN DEL MUNICIPIO Y PRINCIPALES VEREDAS

Este Municipio, uno de los más extensos de Boyacá, tiene 17 veredas, algunas de las cuales llevan nombres de probable origen indígena: *Daitó*, *Suse*, *Sisvaca*, *Mombita*, *Susacá*. Limita con los municipios de Monguít, Sogamoso, San Eduardo, Labranzagrande, Pajarito, Chámesa y Recetor (los tres últimos en los llanos de Casanare).



AQUITANIA. — Campesino atando cebollas que, según los nativos, “es lo que les da con qué”. Anteriormente — hasta hace unos veinte años — el haba y la papa eran los mayores cultivos.

Los habitantes se mostraron amables y bien dispuestos a colaborar en la encuesta. Se nota que la gente saluda y responde amablemente el saludo, ofreciendo espontáneamente la mano.

« LO QUE LES DA CON QUÉ »

Los aquitanenses se dedican en su mayoría a la agricultura y la ganadería. El cultivo tradicional fue el de la papa, sustituido ahora, en gran parte, por el de la cebolla que desde hace unos veinte años se ha incrementado día a día y que, según decir de un campesino, “es lo que les da con qué”. En la isla grande o de San Pedro, situada en el lago de Tota, pudimos apreciar cultivos de curuba, cebolla y papa. En cuanto a la ganadería, predominan el ganado vacuno y el ovino.

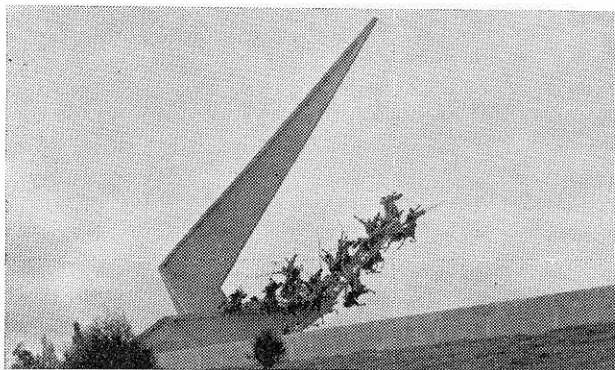
OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

En lo fonético, se observó: *f* labiodental; distinción de *ll/y*; articulación plena de *r* y *rr*, aunque con esporádicas muestras de asibilación; desarrollo del elemento velar o del elemento bilabial de la *w*: *güérfano*, *buevos*; frecuentes arcaísmos: *cuasi*, *asina*, *vido*, *semos*, etc. Aunque la aspiración de *f* parece menos frecuente que en otros lugares de Boyacá (por ejemplo Tenza), se presenta y ocasiona pronunciaciones como *trafieron* ‘trajeron’, *difieron* ‘dijeron’ por ultracorrección.

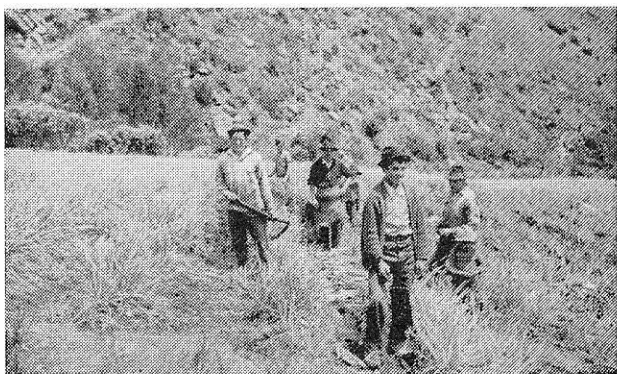
En cuanto al léxico, observamos buen número de vocablos no registrados antes en las encuestas relacionadas con el cultivo de la papa: *chosgas*, *pabochas* o *ceros* son las papas de gran tamaño que algunas veces se cosechan;



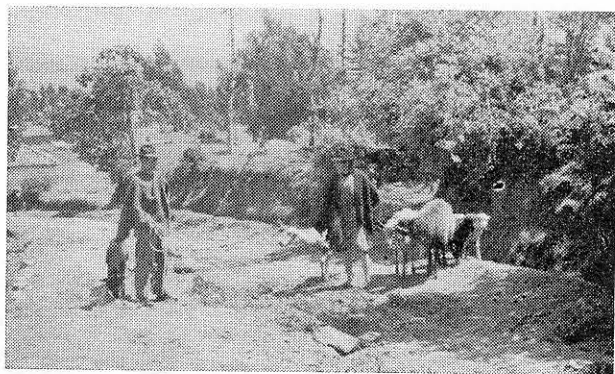
PANTANO DE VARGAS. — Rincón colonial situado al lado del monumento a los Lanceros, y sitio en donde se libró la penúltima batalla por la independencia de Colombia.



PANTANO DE VARGAS. — Monumento a los 15 lanceros, escuadrón suicida que, al mando del coronel Rondón, obtuvo la victoria para las tropas de Bolívar.



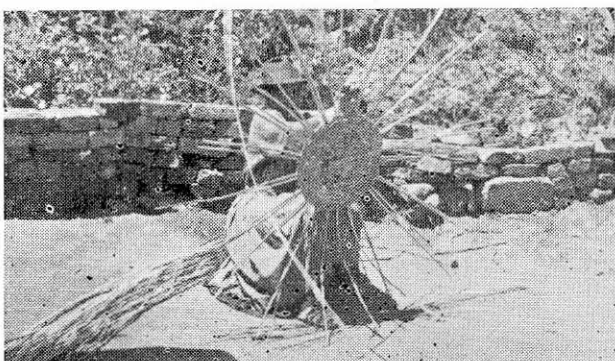
AQUITANIA. — Campesinos trabajando en una extensa plantación de cebolla. El de la izquierda tiene en las manos un “gancho”, instrumento especial para la recolección de la cebolla.



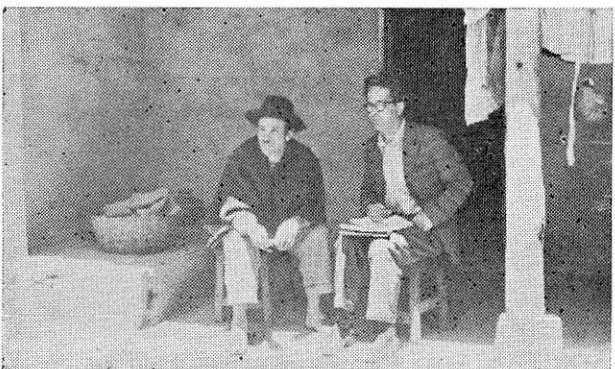
AQUITANIA. — Campesinos conduciendo sus ovejas. Obsérvese que también aquí, como en el resto de Boyacá, la mujer lleva, habitualmente, sombrero parecido al del hombre.



DUITAMA. — Capilla de Nuestra Señora del Carmen, frente a uno de los hermosos y bien cuidados parques de la población.



DUITAMA. — La cestería es una de las industrias más productivas de la región. Aquí vemos a una campesina, en el patio de su casa, tejiendo el asiento de un canasto.



DUITAMA. — El investigador José Joaquín Montes junto a D. Enrique González, informante del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

riche o *púchago* son las papas más pequeñas que en cada cosecha se recogen; *hutiari* o *jutiari* es un procedimiento de pudrición al que se sometía la papa para hacer ciertos potajes que la generación más joven rehúsa comer; la especie más usada para hutiari era la de *papa chava*. Otras especies de papa que tienden a desaparecer son las de: *papa blanca*, *papa parda*, *papa colorada*, la *veleña*, la *Anamaria*, la *pico de águila* y la *arbolona*, sustituidas por la *argentina*, la *pastusa*, la *tocana* y la *tocareña*.

Otros términos que anotamos en esta encuesta y que nos parecen ser regionales, son: *manchulejo* 'pecoso', *gandición* 'hambre', *chevo* 'patizambo'; con los términos *caneto* y *sicachado* se designa al desdentado; *brincha* y *ñara* son voces que significan úlcera; *piruy* es el gallo que tiene el pescuezo pelado; al toro cachicerrado se le llama *cupo*; *rabisa* es la gurupera; *popito* es un adjetivo para designar el ablandamiento de una cosa más o menos dura, como por ejemplo: *esa naranja está popita* 'está blanda'.

Aparte de las veredas que ya mencionamos, el elemento indígena aparece también en la antroponimia, pues encontramos apellidos como *Sotaquirá*, *Fúquene*, *Puchicay*, *Piraguatá*, *Siachoque*, *Tibabija*, etc.

POESÍA POPULAR

Finalmente, del folclor de Aquitania son una pequeña muestra las siguientes coplas:

Lagunita de mi pueblo,
que al verla me da consuelo,
porque la laguna tiene
par'el pobre y pal obrero.

Las muchachas en un baile
cuando ven a un hombre probe
lo tiran de la ruanita,
y hágase p'allá no estorbe.

All'arriba en aquel cerro
y all'abajo en aquel llano
le dije bendito a un perro
creyendo que era un cristiano.

Lagunita de mi pueblo,
con sus cerritos en medio,
chinita, quereme a yo,
porque ya no hubo remedio.

En el alto de Mermejo
me quería pegar un siote,
porque le pedí candela
para encender mi chicote.

All'arriba en aquel alto
 tiran piedras de candela,
 yo también las he tirado
 con la flor de yerbabuena.

Que sea maldito el amor
 y el que lo trajo en un cacho,
 que por esto del amor
 se pierde uno tan muchacho.

No maldiscas el amor
 que el amor es cosa buena,
 que por el amor bajó
 Cristo del cielo a la tierra.

B. EN DUITAMA

En Duitama, población que parece haber experimentado notable desarrollo en los últimos años, hubo algunas dificultades para realizar el trabajo, debidas a que muchos de los habitantes actuales no son nativos de la localidad y a que hay recelo y desconfianza notorios hacia el forastero. Con frecuencia la gente no respondía al saludo que se le dirigía y reaccionaba con prevención temiendo, según dio a entender un informante, que el responder al cuestionario les ocasionara mayores impuestos.

Los habitantes de esta población están dedicados en su mayoría al cultivo de frutales, cuyos productos son famosos no solo en la región sino en todo el Departamento. También pudimos observar que el arte de la cestería se da mucho, especialmente sobre la vía de Duitama a Bucaramanga.

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

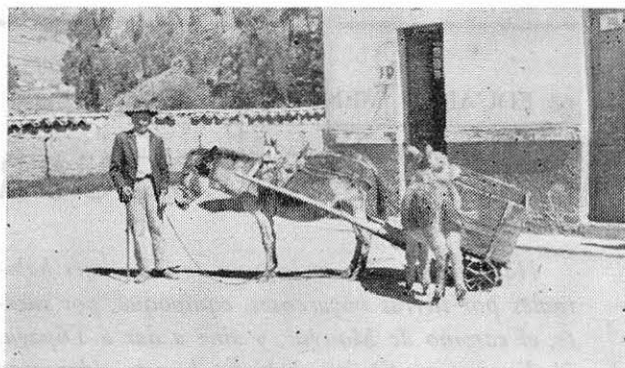
Fonéticamente Duitama continúa en la zona distinguidora de *ll* y *y*; la *f* es bilabial en algunos hablantes y labiodental en otros; la *r* y la *rr* se articulan como vibrantes plenas y sólo en esporádicas ocasiones se produce su asibilación. En Duitama, igual que en Aquitania, se nota la tendencia a desarrollar el elemento bilabial de la *w* en casos como *um buevo*, *buérfano*, etc. También se nota un fuerte debilitamiento de las fricativas *g* y *b*: *cisüeña*, *zaguán*, *trebejos*, *una butaca*, *cadáver*.

En relación al léxico, se advirtió una marcada influencia de Santander, como se puede ver en los siguientes casos: a las cejas se les denomina *loscas*; el puñetazo es *cuche*; a la persona muy baja de estatura se le llama *cacique*; *uyama* es uno de los términos con que se designa la joroba; *carbunco* significa llaga.

Otras particularidades léxicas encontradas



DUITAMA. — Fachada, en piedra, de la catedral de la diócesis. El interior es de los más hermosos entre los templos de Boyacá.



DUITAMA. — Carrito para el transporte de mercados, muy usual en la población. El animal de tiro es una burrita acompañada de su pollino. Al fondo, a la izquierda, huerto resguardado por una barda cubierta con teja de barro.



DUITAMA. — Los investigadores del Atlas Lingüístico Etnográfico detuvieron su campero en las afueras de la población para observar el transporte de leche.

fueron: la aplicación de los nombres de *gorro-grande* y *el colorao* al demonio, también registrados en Santander; a la libélula se le llama también *cortanariz* (entre otros nombres) y su aparición presagia muerte; a la armónica se le designa a veces con el nombre de *riolina*; para un color peculiar de reses, en Santander y en Duitama se utiliza el término *arrayán*; *engüecar* es encarcelar; a la prostituta se le designa, entre otros términos, con el de *guara*, que en Santander quiere decir gallinazo (*gualla* en Boyacá), y *recobeco* es el burdel.

MEDICINA POPULAR

En lo referente a medicina popular, para curar los orzuelos encontramos: uso de baños de yerbamora, arrancar la pestaña más cercana

al orzuelo, aplicarse un huevo de gallina acabado de poner y mirar a un gallinazo con la convicción de que éste se lleva el orzuelo.

LA ALIMENTACIÓN

Finalmente, en la alimentación encontramos un hecho que viene siendo, hasta este momento, constante para el Departamento de Boyacá: que tanto el almuerzo como la comida en el área rural consiste en una sopa, ya sea de cebada, de maíz o de trigo y que sólo ocasionalmente se come *seco*, es decir, arroz, carne y papas.

Se completan así, con estas dos encuestas, once poblaciones visitadas en el Departamento de Boyacá para recoger materiales para el ALEC.

DE EDUARDO MENDOZA VARELA

«FUI EL DESCUBRIDOR DE TOPAGA»

Hace varios años, en alguno de mis viajes habituales por tierras boyacenses, equivoqué, por suerte, el camino de Monguí, y vine a dar a Tópaga. Nadie, por ese tiempo, hablaba de esta aldea, que blanquea entre labranzas de papa y carboneras. Fui, pues —y reclamo ese derecho—, el descubridor de Tópaga. Un poco más tarde, con Guillermo Angulo, cargado de cámaras fotográficas, filmadoras, tripodes y reflectores, llegamos una mañana, empañada por la niebla del páramo, a la placita sembrada por unos pinos cabezones. Fue una tarea larga hacer un documental de los retablos y las imágenes, del arco toral, los púlpitos y las celosías. Desnudamos a un niño adolescente, para no desperdiciar un solo detalle de ese bronce policromado que lleva encima un roquete y una casulla inexplicables. Como resulta obvio, se nos asimiló a los profanadores de templos. Y el sacristán, en ausencia del párroco, estuvo al borde de mandarnos a la cárcel. Sea como fuere, desde entonces nació Tópaga para el turismo. Una, dos, tal vez tres páginas de fotografías y textos, y notas que se sucedieron desde entonces periódicamente, forzaron a las gentes a mirar a ese pueblo, que parecía subsidiario junto al dorado prestigio de Monguí, con sus silleras, sus ventanucos, sus escudos y cornisones.

Para el viajero de estos días, el encuentro con Tópaga resulta siempre maravilloso. En un ángulo de la plaza —todavía perduran en ella los pinos de cabezotas geométricas— se levanta la iglesia, con un humilde imasfronte y una ventana biforada. A su derecha, la pequeña torre —malamente reconstruída como toda la fachada— se recorta en vértice contra un cielo en "vista-visión", de perfecto añil. Tiene la cara remozada, pero conserva, en su marco de piedra, el portalón, en otro tiempo más carcomido, más viejo y resquebrajado por la intemperie. El interior, a una nave única, resulta ancho, espacioso, profanado apenas por el enlosado de baldosines, que reemplazó los tablonos, cocidos en algún tejlar del vecindario. Pero del piso hacia arriba, todo parece intacto. A lado y lado, los altares barrocos, excesivos en oros y caireles, abren sus nichos y hornacinas a la imaginaria que, si hacemos minucioso inventario, resulta toda de alcurnia, con sus tallas o sus bronces policromados.

Todos los turistas domingueros, que van por la "calle real" de Boyacá —Tunja, Paipa, Sogamoso, Monguí— deberían parar en Tópaga.

En *Lecturas Dominicales* de *El Tiempo*, Bogotá, agosto 22 de 1971.

CÁTEDRA ANTONIO DE NEBRIJA EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO INICIA LAS TAREAS DE ESTA NUEVA CÁTEDRA EL PROFESOR JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA

Como es sabido (ver *Noticias Culturales*, N° 125, 1° de junio de 1971), el gobierno colombiano ha suscrito un acuerdo con la Oficina de Educación Iberoamericana (OEI) con miras al incremento de la tecnificación de la educación nacional mediante el aprovechamiento de las experiencias que, a título de asesoría, aportaría la OEI.

En cuanto al acuerdo suscrito, resulta notable registrar la celeridad con que las declaraciones escritas han ido incorporándose a las realizaciones concretas. En efecto, frescas aún las firmas de dicho documento, se produce, como fruto efectivo y tangible del mismo, la contratación del Dr. Julio Fernández-Sevilla Jiménez, distinguido profesor español, discípulo connotado de D. Manuel Alvar y uno de sus colaboradores en la investigación dialectológica para los Atlas, aún inéditos, de Aragón, Navarra y Rioja.

El profesor Fernández-Sevilla, incorporado a la docencia a nivel de post-grado en el Centro Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, en donde dicta las cátedras de Lingüística General, Gramática Histórica y Morfosintaxis española, se encuentra en Bogotá desde abril del presente año. A él le ha correspondido, pues, abrir esta nueva etapa del acuerdo entre la OEI y el gobierno colombiano, particularmente en lo que se refiere al cubrimiento de la cátedra Antonio de Nebrija.

El Dr. Fernández-Sevilla es granadino y en la ciudad de Granada ha realizado la mayor parte de sus estudios. Nace en Purullena el 24 de abril de 1940, bachiller y maestro de Enseñanza Primaria en 1960, Licenciado en la especialidad de Filología Románica en la Universidad de Granada y, en ella misma, doctorado en 1971.

Su memoria de Licenciatura se titula "La terminología de los cereales en andaluz". Fue presentada en 1966, calificada de sobresaliente por unanimidad y galardonada con el Premio Extraordinario de Licenciatura correspondiente a dicho año. La tesis doctoral, a su vez, lleva por título "Léxico agrícola de Andalucía: interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos" y obtuvo la calificación de sobresaliente cum laude por unanimidad.

Como becario, ha hecho estudios en la Escuela de Formación del Profesorado de Enseñanza Media, en el III Curso Superior de Filología Española, celebrado en Málaga; en Regensburg

(Alemania), donde realizó investigaciones sobre la aplicación de métodos electrónicos en las labores lingüísticas y, finalmente, en el Departamento de Geografía Lingüística y Dialectología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

En el campo de la docencia, el Dr. Fernández-Sevilla ha sido Profesor Adjunto titular en la Universidad de Granada, en la Autónoma y en la Complutense de Madrid.

Además, el Dr. Fernández-Sevilla ha colaborado en la Enciclopedia PROLIBER y en la Enciclopedia de la Cultura Española; es miembro fundador de la Sociedad Española de Lingüística y prepara trabajos sobre "Los sufijos aspectivos: el sistema del gentilicio", "Las ideas lingüísticas de F. de Herrera" y "Los andaluces y su habla".

Para el Instituto Caro y Cuervo constituye motivo de gran satisfacción contar con la óptima colaboración de este lingüista español, en quien las condiciones humanas y la versación científica se conjugan en un nivel de excelencia.



JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA EN BOGOTÁ

L A H I S T O R I A D E A M E R I C A

ENTENDIDA COMO HISTORIA Y FILOSOFÍA DE SU CULTURA

POSADA MEJÍA, GERMÁN, *Nuestra América*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XIV, 1959, 366 págs.

Este libro de estudios y ensayos sobre temas de historia de las ideas hispanoamericanas constituye la primera obra de conjunto de su autor, que ha reunido a este propósito diversos trabajos, en su mayoría ya publicados en revistas especializadas, pero que se articulan en torno a una idea central: la historia de América entendida como historia y filosofía de su cultura.

En la primera parte de la obra se insertan los ensayos de mayor envergadura, referidos preferentemente a México, donde Posada Mejía realizó estudios bajo la dirección de José Gaos y Alfonso Reyes. *La cultura en la Nueva España* ofrece un panorama de la evolución histórico-cultural de México desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII. La atención del autor se particulariza en el Barroco y en el siglo XVIII, durante el cual se opera la transformación cultural de México, desde la literatura hasta las artes plásticas pasando por lo científico y filosófico. Todo lo cual preparará la Independencia en el siglo XIX.

La historiografía en el Nuevo Reino de Granada (1540-1810) representa uno de los tributos que rinde el autor a la ciencia histórica colombiana durante el Renacimiento, el Barroco y la Ilustración. Sus páginas sobre *El Antijovio* de Jiménez de Quesada son de gran interés pues, con razón, lo considera "una de las obras más originales y hermosas de la literatura americana del siglo XVI". En diversas partes de este trabajo vuelve Posada Mejía sobre algunas de las ideas principales que inspiran su actitud intelectual: la importancia del humanismo hispánico del Barroco, los atisbos de originalidad americana en los siglos coloniales, la renovación ideológica del siglo XVIII, etc.

En *Sor Juana Inés de la Cruz y sus amigos del Nuevo Reino de Granada*, Posada Mejía afirma que la lírica de la monja mexicana ocupa un lugar entre las primeras obras de la literatura colonial y las del modernismo americano, que marcan el surgimiento de la gran poesía americana. Se refiere aquí a tres de los admiradores colombianos de Sor Juana: el poeta Alvarez de Velasco, la prosista mística Sor Francisca del Castillo y Guevara y el historiador jesuita Juan Antonio de Oviedo.

Sigüenza y Góngora, historiador, es un estudio cabal de la personalidad del erudito mexicano, verdadero paradigma del siglo XVII. El autor señala el patriotismo hispánico y americano de Sigüenza, así como también su sentido del mestizaje cultural. *Literatura histórica en el México del siglo XVIII* ahonda en la historiografía de los jesuitas en México entre 1700 y 1765.

En dos ensayos, *Un oidor patriota: Jacobo de Villaurrutia y Manuel del Campo y Rivas, cronista colombiano*, aborda Posada Mejía uno de los capítulos más apasionantes de la historia de las ideas americanas: el

pensamiento de las generaciones de políticos e intelectuales que prepararon y participaron en los movimientos de Independencia. Percíbese aquí la varia complejidad de la época, patente en figuras, situadas como éstas, entre la tradición y la revolución y cuya ideología significa un esfuerzo de síntesis y comprensión de singular valor histórico.

Con *Los orígenes de la cultura nacional en Colombia (1740-1810)*, Posada Mejía contribuye a la empresa de historiar el espíritu nacional de su patria, tema que ha dado motivo en los últimos años a una serie de valiosos trabajos e investigaciones.

En la segunda parte del libro van notas sobre los historiadores colombianos José Manuel Restrepo y José Manuel Groot, acerca de cuyas misiones en los archivos europeos se extiende el autor. En un anexo, finalmente, se han reunido trabajos breves sobre literatura hispanoamericana, entre los cuales sobresale el dedicado al maestro Alfonso Reyes. La obra lleva completas bibliografías e índices.

Digamos, también, que este volumen, pródigo en material literario de excelente calidad, lleva un prólogo de Julián Marías y un colofón de José Manuel Rivas Sacconi, quienes coinciden en un juicio elogioso sobre la personalidad de Posada Mejía que la lectura del libro confirma plenamente. Gracias a sus estudios históricos y literarios, en México primero y posteriormente en Alemania, dispone de un excelente método y de una sólida base teórica para sus investigaciones en historia de las ideas. El rigor científico, la erudición puntual y un estilo literario claro y galano se aplican a develar la historia esencial de América, que será aquella en que el pensamiento prime sobre la descarnada exposición del dato o del documento. Y junto a la severidad científica, la pasión por América, sin que ello signifique desmentir su permanente fidelidad a lo hispánico: "Comprender la auténtica realidad de la América española a través de su historia, dar expresión a un pensamiento histórico que surja del estudio de su propia evolución, elevar a conciencia intelectual el vago sentimiento del pasado y del presente que existe en nuestros países, afirmar la presencia unida de todos ellos en el mundo del espíritu. He aquí el más alto deber teórico de los hispanoamericanos. Idea de América" (pág. 17).

Acogido el magno magisterio intelectual de Bello, Martí, Reyes o Henríquez Ureña, el autor subtitula modestamente a su obra *Notas de historia cultural*, afirmando que se trata de apuntes de un aprendiz de historiador. Nosotros podemos decir que es esta cosecha madura, que viene de buena raíz y ha dado granado fruto.

ENRIQUE ZULETA ÁLVAREZ.

En *La Biblioteca*, Buenos Aires, 2ª época, tomo IX, núm. 5, págs. 169-170.

«LA POESÍA DE LOS GOLIARDOS»

Estamos en la Edad Media. Y es sorprendente que esta poesía nos produzca la sensación de evocar un mundo no tan retirado del nuestro, como se creyera al leer las primeras líneas de la *Introducción* escrita para presentar la antología consagrada a los *goliardos*: “La poesía latina de la Edad Media es sumamente rica. De las diversas épocas en que se suele dividir esta Edad, una de las más fecundas coincide con el movimiento cultural que se extendió a toda Europa durante los siglos XII y XIII”. Incluso, parece venir esta selección a demostrar que el pasado no es tan viejo como lo pintan; al contrario, con frecuencia, nos caen en las manos, en la actualidad, obras cuyo pensamiento filosófico carece de relación con la realidad viviente que tal pensamiento pretende expresar. Hasta podemos decir, sin exagerar, que se nos despierta simpatía hacia los *hippies*, al enterarnos de la biografía de los autores reunidos por el señor Ricardo Arias y Arias en *La poesía de los goliardos*. Y así como hoy se destaca el significado profundo de la obra de éstos, más tarde se hará lo mismo con la que no se pierda de los famosos *hippies*.

La poesía de los goliardos alcanza su mayor brillo durante los siglos XII y XIII, cuando el latín era todavía la lengua utilizada por los bardos de toda Europa. Claro está, ya los juglares cuentan con el romance como vehículo de expresión. Por otra parte, el latín de los goliardos tiene cierto encanto en estos momentos —para quienes no se hayan familiarizado con Virgilio— por su facilidad, máxime leído en la edición bilingüe del señor Arias y Arias. Entre los vates pueden citarse: Hugo de Orleans (el Primado), Gualtero de Chantillon, el Archipoeta, Gualtero Mapes, el mismo Pedro Abelardo; además, figuran clérigos y estudiantes.

Toda esta gente se caracterizaba por un temperamento ardiente, amante de la buena vida, de la independencia, listo a la crítica violenta de la sociedad. Sin ir muy lejos, veamos, al respecto, algunas estrofas del Archipoeta de Colonia, de noble nacimiento, quien prefirió las letras a las armas y vivió pobre:

Ando sin rumbo como nave sin remero; como ave errante, que se pierde por el viento. Ni la cárcel me sujeta, ni las llaves me encierran; busco a mis iguales y me junto siempre a los peores.

La seriedad de carácter me resulta imposible, pero me gustan las bufonadas, más dulces que la miel. Fácil tarea es todo lo que manda Venus...

Como todos los jóvenes, me voy por el ancho camino;

me enredo en los vicios olvidándome de la virtud. Busco el placer más que la salvación, y como el alma está ya perdida, sólo me preocupo de mi cuerpo.

En cuanto a la denominación, *goliardo* se explica una vez como derivado de gula y otras como de Golías, nombre del gigante filisteo Goliath, sinónimo del mismo Satanás. La primera referencia a la *gens Goliae* la da Sedulio Escoto, precursor de los goliardos, llegado a Lieja hacia el año 848. *Goliardi* y vagantes serán calificativos para clérigos y estudiantes de mala vida, así como para sus composiciones, género bien definido al que contribuyen también eclesiásticos de sólida formación y buenas costumbres. “El cuerpo de poesía goliarda es vario y multiforme. En sus repertorios se encuentran himnos de cruzada, versos genuinamente religiosos y algunas reelaboraciones de temas clásicos. Pero la nota predominante y definidora es la actitud irreverente y ofensiva hacia la estructura social y eclesiástica en todos sus aspectos. En general trata de rebelarse contra la autoridad y sus representantes civiles y eclesiásticos, y al hacerlo confunde al oficio propiamente dicho con los funcionarios. Según ellos, los príncipes son crueles y rapaces. Los obispos son simoníacos, sin excepción, muy lejos de la perfección evangélica, más interesados en su comodidad que en la caridad cristiana. Hay en esta poesía una cruel crítica de la sociedad, justa en cuanto que los vicios criticados eran reales y abundantes. Pero es una crítica interesada y envidiosa, pues generalmente es el resultado de esperanzas defraudadas más que de un celo reformador”.

Las apreciaciones anteriores, si bien son igualmente justas, requieren a su vez ciertas observaciones, puesto que no sólo los individuos, tomados aislados, son los responsables de tal o cual actitud sino también el sistema degradante del comportamiento de los dignatarios que los goliardos “confunden” con las instituciones. Y el que los goliardos hayan sufrido de envidia, ello no les merma el derecho de enfrentarse con ánimo reformador frente al sistema.

La poesía goliarda, repetimos, formó toda una corriente en Europa. Su período más esplendoroso coincide con las primeras manifestaciones literarias de las lenguas romances. En España las producciones no son muy numerosas; en cambio, son de una gran belleza e instantes hay en que se nota la influencia poética latina en la romance y viceversa. Entonces, el momento español de ex-

presión goliarda se plasma en *Las canciones amorosas de Ripoll*. Nos permitimos, dada su brevedad, transcribir la página puesta al frente de esta parte de la antología:

“El monasterio de Santa María de Ripoll fue fundado hacia 888, y, con el fervor de los príncipes y eclesiásticos, llegó a ser un centro muy importante de estudios y actividad literaria, siendo su período de mayor importancia el siglo XII. La Marca Hispánica se mantuvo durante la Edad Media en estrecho contacto con los movimientos culturales de Francia, y produjo poesía religiosa y profana semejante a la de este país. La mayoría de los escritores de Ripoll son anónimos, pero conocemos los nombres del abad-obispo Oliva (1002-46), Juan de Fleury y el monje Oliva (1046-65), de los cuales se conocen algunas composiciones poéticas. Pero el autor más importante aquí para nosotros es un monje anónimo que escribió unas composiciones amorosas en los folios libres de un manuscrito destinado a otros fines. Parece que vivió al final del siglo XII... Sus composiciones merecen en esta antología un lugar especial por ser de las pocas composiciones líricas latinas que nos quedan de la Edad Media en España”.

El escritor de los folios quedados en blanco, inspirado por el amor, se deja embrujar al contacto de la primavera, cuya magia se une al poder de la pasión y de la juventud. La naturaleza tiene un puesto primordial en la creación: la presencia del bosque, de los colores multiplicados en pétalos diferentes; la música del mundo primaveral. Las estrofas adquieren esa suavidad del influjo de las palabras, escogidas para colocarse a la altura del tacto, del olfato, del latido del corazón. Un vigor tierno estremece al espectador, el mismo vigor secreto incapaz de permanecer prisionero. “Y el buen monje la miraba y la miraba / Y queriendo hablar no hablaba”, dirá Guillermo Valencia. El poeta de Ripoll escribe:

El Amor lucha junto con su madre Venus, tensa sin cesar su arco de marfil para con ello ensanchar el reino de su madre.

Volviendo de caza en ese tiempo, cuando el sol bajaba pasado el mediodía, empecé a llamar a los cachorros desperdigados.

Pues a veces la luz del sol se niebla, mientras que su frente, por privilegio de Dios, siempre brilla lo mismo.

Los círculos lucentes de sus ojos representan la clara luz de los ángeles, y esto es prueba de que esta doncella es celestial.

Su nariz, sus dientes, sus labios, su vientre están tan sabiamente formados para el amor, que incitan a los dioses del cielo y de la tierra.

Si fuesen verdad los sueños que tengo, estaría para siempre lleno de alegría. En el mes de abril, cuando dormía solo en un prado verde lleno de flores se me apareció una doncella hermosísima de rostro celestial, y de real sangre que me abanicaba muy cuidadosa con su mano. Al abanicarme, de vez en cuando me daba besos muy dulces y aún se hubiese acostado a mi lado, pero temía que me molestase...

“En cuanto a la traducción española se ofrecían dos posibilidades: el imitar lo más fielmente posible la forma métrica original, o el traducir en prosa. De la primera he encontrado varios ejemplos en antologías de la poesía goliarda vertida a otras lenguas. En general estas versiones sacrifican muchos detalles del original forzadas como se ven a la esclavitud de la forma poética nueva. Por eso he optado por la versión en prosa capaz de captar mejor el significado y las ideas”.

Nos parece, sinceramente, que la lectura de los textos en español concede la razón al señor Arias y Arias. Y para mejor ilustrar al lector de nuestro comentario agregamos aquí mismo algunos fragmentos:

De SEDULIO ESCOTO:

El hambre y la sed nos persiguen, doble fiera, y nos hiere con sus fauces desgarradoras. No nos halaga la rica abundancia de los víveres, sino que nos aflige la horrible indigencia; no nos halagan los dulces dones de Lico, y el suave aguamiel huye de nuestro hogar. El vino de la Mosela, dos veces hervido, no alegra nuestro puchero, y faltan los obsequios de la dulce y rubia Ceres. La cerveza floja, fiera cruel, es el verdugo de los sabios. ¡Buen Cristo!, te pido que mires por nosotros.

Tradición de PEDRO ABELARDO:

Después de los blandos consorcios de Venus, la mente queda por fin tranquila. Y oscurecidos, ¡cosa maravillosa!, los ojos parecen navegar en la nave de los párpados. Qué agradable el paso del amor al sueño; pero más dulce todavía la vuelta del sueño al amor.

Post blanda Veneris
commercia
lassatur cerebri
substantia.
Hinc caligantes
mira novitate
oculi nantes
in palpebrarum rate!
Hei, quam felix transitus
amoris ad soporem,
sed suavior regressus
soporis ad amorem.

ARNOLDO PALACIOS.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1971

- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS, *comp.* — La gran victoria (Con motivo del 25 aniversario de la derrota de la Alemania hitleriana y el final de la segunda guerra mundial). Moscú, [Agencia de Prensa Nóvosti], 1970. 165 p. 21½ cm. (Problemas del Mundo Contemporáneo, 3).
- ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS, *comp.* — La juventud y la sociedad contemporánea. Moscú, [Agencia de Prensa Nóvosti], 1970. 163 p. 21½ cm. (Problemas del Mundo Contemporáneo, 4).
- AGUDELO C., ARLEY. — Normas para el uso de la biblioteca, preparación de bibliografías y escritos técnicos ... [Bogotá], Fondo Colombiano de Investigaciones Científicas y Proyectos Especiales "Francisco José de Caldas", 1971. vi, 102 p. 27 cm. (Bibliotecología y Documentación, 3).
- ALTAMAR ALTAMAR, MIGUEL. — Del habla castiza: semántica y lexicología. [Barranquilla (Colombia), Edit. Mejoras, 1971]. 132 p. 19 cm. Premio de Filología "Félix Restrepo" 1970/1971, Academia Colombiana.
- ARAGONE TERNI, ELISA. — Studio sulle "Comedias de Santos" di Lope de Vega. Firenze (Italia), Casa Editrice D'Anna, [1971]. 204 p., 2 h. 21 cm.
- ARIZA S., ALBERTO EPAMINONDAS, O. P. — Misioneros dominicos de España en América y Filipinas en el siglo XVI. Bogotá, [Convento de Santo Domingo], 1971. 93 p., 1 h. illus. 24 cm.
- BATLLORI, MIQUEL. — Pourquoi les manuscrits lulliens de Munich ne se trouvent pas à la Vaticane. [Città del Vaticano], Biblioteca Vaticana, 1964. p. 122-128. 23½ cm. Separata de "Mélanges Eugène Tisserant", vol. VI (Studi e Testi, 236).
- BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, Roma, *comp.* — Riproduzioni in microfilm positivo di libri esauriti. Listino di vendita, número 12. Città del Vaticano, [Tipografia Poliglotta Vaticana], 1971. 146 p. 24 cm.
- BOHÓRQUEZ, JOSÉ IGNACIO. — Estado actual de las bibliotecas en Colombia ... Revisado por Arley Agudelo C. Bogotá, Fondo Colombiano de Investigaciones Científicas y Proyectos Especiales "Francisco José de Caldas", 1971. ii, 82, 11 p. illus. (tabs.) 27 cm. (Bibliotecología y Documentación, 2).
- BOHRISCH, ALEXANDER. — Probleme privater Auslandsinvestitionen in México. Hamburg (Alemania), Institut für Iberoamerika-Kunde, [1969]. 132 p. 20½ cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 11).
- BOTERO RESTREPO, JUAN. — Discursos académicos. [Medellín (Colombia), Edit. Granamérica], 1970. 166 p., 2 h. 16½ cm. (Colección Academia Antioqueña de Historia, 14). Edición ordenada por la Academia Antioqueña de Historia en su sesión del 3 de mayo de 1970, acta N° 351.
- BURNETT, BEN G. — Political groups in Chile. The dialogue between order and change ... Austin, Texas, Institute of Latin American Studies, University of Texas Press, [1970]. xiv, 319 p. 23 cm.
- CANDAL, MANUEL. — El "De fermento et azymo" del Ottoboniano latino 718. [Città del Vaticano], Biblioteca Vaticana, 1964. p. 290-311 24 cm. Separata de "Mélanges Eugène Tisserant", vol. VI (Studi e Testi, 236).
- CANÉ, CORA, *comp.* — Luis Cané y Mercedes ... La Plata (Argentina), Provincia de Buenos Aires, Ministerio de Educación, Subsecretaría de Cultura, [1970]. 63 p., 4 h. 22 cm. (Cuadernos del Instituto de Literatura. Serie: Nuestra Provincia, 6).
- CARRASQUER, FRANCISCO. — "Cien años de soledad" y "Volverás a Región", dos polos ... Amsterdam (Holanda), [s. Edit.], 1970. p. 197-220. 23½ cm. Separata de la revista "Norte", vol. XI, núm. 6, noviembre-diciembre de 1970. Contenido: *La temática en "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez*, por Manuel Antonio Arango L. - *Los ángeles y astronautas de Germán Pardo García*, por James Willis Robb.

- CASA DE LAS AMÉRICAS, *La Habana*, ed. — Catorce cuentos. [La Habana], Ediciones Casa de Las Américas, 1969. 264 p., 6 h. 18½ cm. (Colección Premio).
- CASEY, ALFREDO, *comp.* — Alejandro de Isusi y Chascomús ... La Plata (Argentina), Provincia de Buenos Aires, Ministerio de Educación, Subsecretaría de Cultura, [1970]. 69 p., 4 h. 22 cm. (Cuadernos del Instituto de Literatura. Serie: Nuestra Provincia, 7).
- CATALOG DEPARTMENT RESEARCH LIBRARY UNIVERSITY OF FLORIDA, *Gainesville*, *comp.* — Caribbean acquisitions. Materials acquired by the University of Florida Libraries 1970. Gainesville, University of Florida, 1971. v, 110 p. 28 cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. — Anchique, Natagaima. Primera concentración de desarrollo rural. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1971]. 20 p. 22½ cm.
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, ed. — De la crisis a la reforma universitaria. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1971]. 80 p. 23½ cm.
- COSTA PINTO, LUIS DE AGUIAR. — Voto y cambio social. El caso colombiano en el contexto Latinoamericano. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 92 p., 1 h. 20 cm. (Colección Tribuna Libre, 8).
- CUENCA, HÉCTOR. — La patria dulce i violenta. Poemas. [Madrid, Sucursal de Rivadeneyra], 1970. 130 p., 1 h. 19½ cm.
- CUENCA, HÉCTOR. — Permanencia del día. Lima, Ediciones "Seremos", 1961. 142 p., 1 h. 20 cm.
- DÍEZ MACHO, ALEJANDRO. — Targum y Nuevo Testamento. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964. p. 154-185 24½ cm. Separata de "Mélanges Eugène Tisserant", vol. I (Studi e Testi, 231).
- DUBOIS, G. — Centro de Documentación de la FAO. Una experiencia al servicio de los países en vía de desarrollo ... Traducción del francés. Bogotá, Fondo Colombiano de Investigaciones Científicas y Proyectos Especiales "Francisco José de Caldas", 1971. II, 22 p. 27 cm. (Bibliotecología y Documentación, 4).
- DURÓN, JORGE FIDEL. — La batalla de Washington. Tegucigalpa, D. C., [Imp. Calderón], 1969. 30 p., 1 h. 21 cm. (Mosaico Nacional).
- DURÓN, JORGE FIDEL. — El pensamiento vivo de don Dionisio de Herrera. Tegucigalpa, D. C., [Industrias Gráficas Tulin], 1970. 31 p. 21½ cm.
- ESPAÑA. MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, ed. — Segundo Congreso Internacional para la enseñanza del español. Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales, 1971. 75 p. 24 cm.
- FONDO COLOMBIANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y PROYECTOS ESPECIALES, ed. — Proyecto: sistema nacional de información. Red de comunicaciones. [Bogotá, Ediciones Guadalupe, 1971]. 2 h. p., 42 p. lám. (mapa) 27 cm. (Bibliotecología y Documentación, 1).
- GÓMEZ, GABRIEL A. — La enseñanza del inglés en Colombia: su historia y sus métodos. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Filología e Idiomas, [1971]. xviii, 173 p., 1 h. ilus. (ret.) 23½ cm. Contenido: *El inglés al alcance de los niños*, por José María Rivas Groot, p. 61-69.
- GÓMEZ MONEDERO, ALVARO. — Vuelta a una tarde en 80 cuadros. Novela. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1971]. 164 p., 1 h. 20 cm.
- GONZÁLEZ, FERNANDO. — Santander. [2ª ed.]. [Medellín (Colombia)]. Edit. Bedout, [1971]. 190 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 89).
- GONZÁLEZ, FERNANDO. — Viaje a pie. [3ª ed.]. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 270 p., 1 h. ilus. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 90).
- GONZÁLEZ URÍZAR, FERNANDO. — ¡Israel, Israel! [Santiago de Chile, Imp. de Nicolás Mueller H., 1970]. 118 p. 17½ cm. (Babel).
- GOSLINGA, CORNELIS CH. — Templos doctrineros neogranadinos. [Cali (Colombia)], Universidad del Valle, [1970?]. 46 p. ilus. (incl. planos) 24 cm. (Cuadernos del Valle, 5).
- GRAMSCI, ANTONIO. — Gli intellettuali e l'organizzazione della cultura. [Torino (Italia)], Giulio Einaudi Editore, 1966. xv, 203 p. 22 cm. (Quaderni del Carcere, 2).
- GRAMSCI, ANTONIO. — Letteratura e vita nazionale. [Torino (Italia)], Giulio Einaudi Editore,

- re, 1966. xx, 400 p. 22 cm. (Quaderni del Carcere, 5). En la cubierta: Opere di Antonio Gramsci.
- GREIMAS, A. J. — Semántica estructural. Investigación metodológica. Versión española de Alfredo de la Fuente. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 398 p., 7 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 27).
- GROOT, JOSÉ MANUEL. — Historia eclesiástica y civil de Nueva Granada, escrita sobre documentos auténticos ... 2ª ed. Bogotá, 1889-1893. 5 v. 22 cm.
- GRUPO GENTE NOVA, *ed.* — Dicionário crítico do moderno romance brasileiro ... [Belo Horizonte (Brasil), Editora São Vicente, 1970]. 237 p., 1 h. 23 cm. Contenido. - t. 1: A-J.
- GUEVARA, DARÍO. — 21 momentos estelares de la vida del Libertador Bolívar. Quito, Edit. Ecuatoriana, 1971. 25 p., 1 h. 21½ cm. Separata del N° 116 del "Boletín de la Academia Nacional de Historia", julio-diciembre de 1970.
- GURRÍA LACROIX, JORGE. — Hernán Cortés y Diego Rivera ... México, D. F., Instituto de Investigaciones Históricas, 1971. 86 p., 1 h. láms. 22½ cm. (Serie de Historia Moderna y Contemporánea, 10).
- HERNÁNDEZ PEÑALOSA, GUILLERMO. — Preludio para diálogo historiográfico ... Bogotá, D. E., Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1971. p. 254-260 23 cm. Separata de la Revista "Universitas Humanística", N° 1, mayo de 1971.
- IBÁÑEZ SÁNCHEZ, ROBERTO. — Presencia granadina en Carabobo. [Bogotá] Imp. y Litografía de las Fuerzas Militares, [1971]. 2 v. ilus. (incl. rets., mapas, facsím.) 4 mapas dobls. 22½ cm. Homenaje de las Fuerzas Militares de Colombia, en el Sesquicentenario de la Campaña Libertadora de Venezuela de 1821. Contenido. - t. 1: Narración histórica militar. - t. 2: Documentos.
- INSTITUTO ÍTALO-LATINO AMERICANO, *comp.* — América Latina: el factor educativo en la integración. [Roma], L. U. Japadre Editor, L'Aquila, [1969]. 171 p. 21½ cm.
- INSTITUTO ÍTALO-LATINO AMERICANO, *Roma, ed.* — Los procesos de integración en América Latina y Europa. Balance de la década de 1960 1970 y perspectivas en los años 70. Roma, [Arti Grafiche], 1970. 866 p. tabs. 23 cm.
- INSTITUTO ÍTALO-LATINO AMERICANO, *comp.* — Programación educativa y desarrollo económico y social en los países de la América Latina. [Roma], L. U. Japadre Editor, L'Aquila, [1968]. 137 p. 21½ cm. Relaciones finales del Seminario organizado por el Instituto para la Cooperación Universitaria en el Centro Internacional "Tor d'Aveia" del 11 al 30 de septiembre de 1967.
- INSTITUTO ÍTALO-LATINO AMERICANO, *Roma, ed.* — Propuesta técnica resumida para un sistema de televisión educativa vía satélite. Programa guía. [Roma, Instituto Ítalo-Latino Americano, s. a.]. 41 p. 8 diagramas dobls. 31½ cm.
- INTER NATIONES, BONN-BAD GODESBERG, *ed.* — Teatro alemán hoy: Obras, Directores, Actores, Construcciones: 1960-67. Una selección de la revista "Theater Heute". [Velber (Hannover)], Friedrich Verlag, 1967. 165 p. ilus. 30 cm. (Colección "Theater Heute", 1).
- IORDAN, IORGU, *coautor* — Los estudios hispánicos en Rumania [por] Iorgu Iordan [y] Paul Alexandru Georgescu. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1964. 30 p. 19½ cm.
- ISBĂȘESCU, CRISTINA. — El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1968. 134 p. 20½ cm. (Collection de la Societé Roumaine de Linguistique Romane, 2).
- JIMÉNEZ ACEVEDO, NEPOMUCENO, *Pbro.* — Oración que en alabanza del Santísimo Sacramento predicó en la Iglesia Parroquial de San Victorino ... Bogotá, Imp. de J. A. Cualla, 1844. 12 p. 18½ cm.
- JOHANN, ERNST, *coautor.* — Historia de la cultura alemana de los últimos 100 años [por] Ernst Johann [y] Jörg Junker. [Munich (Alemania)], Nymphenburger Verlagshandlung, [1970]. 231 p. ilus. (incl. rets.) 21 cm.
- JUDUSCHIN, F. S. — El hombre y la naturaleza. [Bogotá, D. E., Ediciones Suramérica, 1971]. 215 p., 2 h. 20 cm. Tradujo del ruso Teodosio Varela.

- LELARGE, GASTON. — La Catedral de Cartagena. Cartagena (Colombia), Tip. S. Pedro Claver, [1932]. 27 p. ilus. 20 cm. Fotocopia hecha en Bogotá de la edición de 1932.
- LELARGE, GASTON. — Las murallas de Felipe II. Cartagena (Colombia), Tip. Penitente, 1927. 7 p. 20 cm. Fotocopia hecha en Bogotá en junio de 1971.
- LOPES ALVES, JOANA. — A linguagem dos pescadores da Ericeira. Lisboa, Junta Distrital, 1965. xi, 258 p., 2 h. láms. (incl. rets., mapas) 24½ cm.
- MANOLIU-MANEA, MARIA, *comp.* — Quelques remarques sur la flexion nominale romane. Bucarest, Sociéte Roumaine de Linguistique Romane, 1970. 151 p. 20 cm. (Collection de la Sociéte Roumaine de Linguistique Romane, 6). Ouvrage élaboré sous la direction de Maria Manoliu-Manea par un collectif formé de: Mihaela Cârstea, Anca Giurescu, Ecaterina Goga, Sanda Reinhaeimer-Rîpeanu y Olga Tudoričă.
- MARTÍNEZ, JESÚS, O. A. R. — Spanish I (Elementary Spanish) ... 2nd. ed. Approved by the Board on Textbooks, October 7, 1960. Bacolod City (Philippines), Nalco Press, 1964. 138 p. 20 cm.
- MARTÍNEZ, JESÚS, O. A. R. — Spanish 2 (Elementary Spanish) ... 2nd. ed. Cebu City (Philippines), Fotomatic Philippines, [1961]. 3 h. p., 181 p. 23 cm.
- MARROQUÍN, JOSÉ MANUEL. — Blas Gil. Bogotá, Edit. de J. J. Pérez, 1897. 432, vi p. 17½ cm.
- MARROQUÍN, LORENZO. — Pax [por] Lorenzo Marroquín [y] José María Rivas Groot. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 495 p. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 79).
- MCGRADY, DONALD, *comp.* — Bibliografía sobre Jorge Isaacs. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1971. 75 p., 13 h. 23 cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica, 8).
- MEJÍA, MARCO TULLIO. — La confesión a distancia. Madrid, Librería Editorial Augustinus, 1965. 127 p. 24 cm.
- MOLINA, ALONSO DE, O. F. M. — Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. [4ª ed.]. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla ... México, D. F., Edit. Porrúa, 1970. LXIV, 121, 162 p. 24 cm. (Biblioteca Porrúa, 44).
- MOLINA, GERARDO. — Las ideas liberales en Colombia: 1849-1914. 2ª ed. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 339 p. 20 cm. (Colección Manuales Universitarios).
- MÜLLER-DAEHN, CLAUS. — Science and Research in the Federal Republic of Germany. Bonn-Bad Godesberg, Inter Naciones, [1969]. 75 p. 24 cm.
- OLZA, JESÚS, S. I. — Perspectivas lingüísticas: gramática, situación comunicativa, lógica de los términos, filosofía de la gramática. [Bogotá, Edit. Pax, 1971]. 31 p. 20½ cm.
- OPITZ, MARTIN. — Gesammelte Werke. Kritische Ausgabe herausgegeben von George Schulz-Behrend. Stuttgart (Alemania), Anton Hiersemann, 1970. 638 p. 23 cm. (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, 297). Contenido. - t. 3, Pt. 2: Die Übersetzung von John Barclays Argenis.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Santiago Pérez Triana. Bogotá, Edit. Kelly, 1971. 127 p. láms. (rets.) 16½ cm. (Colección Academia Colombiana de Historia, 16).
- PÁEZ COURVEL, LUIS EDUARDO. — Crítica e historia. Prólogo de Lucio Pabón Núñez. Ocaña (Colombia), Publicaciones de la Escuela de Bellas Artes, 1970. 340 p., 1 h. 20 cm. (Biblioteca de Autores Ocañeros, 6).
- PARISEAU, EARL J., *comp.* — Cuban acquisitions and bibliography. Proceedings and Working Papers of an International Conference held at the Library of Congress: april 13-15, 1970 ... Washington, D. C., Library of Congress, 1970. VIII, 164 p. 23 cm.
- PASTOR DÍAZ, NICOMEDES. — Obras completas ... Estudio preliminar de D. José María Castro y Calvo. Tomo III. Madrid, Ediciones Atlas, 1970. 396 p. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 241).
- PEÑUELAS, MARCELINO C. — La obra narrativa de Ramón J. Sender. Carta prólogo de Ramón I. Sender. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 294 p., 7 h. 19 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 153).

- PIRRI, PIETRO, S. I. — Giuseppe Valeriano S. I., architetto e pittore: 1542-1596. A cura di Raineri C. Colombo S. I. Introduzione di Mario Scaduto S. I. Roma, Institutum Historicum S. I., 1970. XLVII, 415 p., 13 h. láms., mapa dobl. 24½ cm. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 31).
- POSADA GUTIÉRREZ, JOAQUÍN. — Memorias histórico-políticas. Tomo I. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 551 p. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 84).
- QUINTERO PEÑA, ARCADIO. — Lecciones de Historia de Colombia. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1971. 480 p. ilus. (rets., mapas). 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 17).
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1965. København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1966. 2 v. 25 cm.
- RINCÓN Y SERNA, JESÚS. — La última lámpara. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 219 p., 1 h. 20 cm. (Colección Tribuna Libre).
- RODRÍGUEZ CRUZ, AGUEDA MARÍA, O. P. — Fray Francisco de Vitoria, modelo de catedráticos (Estudios). Medellín (Colombia), Universidad Pontificia Bolivariana, 1971. 67 p. 15½ cm. (Colección Rojo y Negro, 70).
- RODRÍGUEZ, ISRAEL. — Poemas ... Prólogo de Harold L. Boudreau. 3ª ed. [Valencia (España), Artes Gráficas Soler], 1971. 71 p. 21 cm.
- ROHDE, JORGE MAX. — Dante y su sombra. Buenos Aires, Edit. Universitaria, [1970]. 143 p. 22 cm.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO. — Letteratura brasiliana. [Nápoli (Italia)], Edizioni Cymba, [1971]. 294 p., 1 h. 24 cm. Contenido. - Pt. 1ª: Perfil storico. Antologia.
- SALUS, PETER H., *ed.* — On language: Plato to von Humboldt ... New York, Holt, Rinehart and Winston, 1969. 201 p. 23 cm.
- SBORDONE, FRANCESCO. — Ancora a proposito del palinsesto vaticano della geografia di Strabone. [Città del Vaticano], Biblioteca Vaticana, 1964. p. 346-351 23½ cm. Separata de "Mélanges Eugène Tisserant", vol. VII (Studi e Testi, 237).
- SEMANA BOLIVARIANA, *Madrid, ed.* — Bolívar regresa a España. Crónica de unas Jornadas Históricas. Madrid, Editora Nacional, 1971. 331 p., 13 h. láms. (rets.) 23 cm.
- SUBRAMONIAM, V. I. — Papers relating to the Experimental Course in a South Indian Language ... Trivandrum (India), Department of Linguistics, University of Kerala, 1970. 36 p. 24 cm.
- SWADESH, MAURICIO. — Elementos del tarasco antiguo. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1969. 190 p., 1 h. 22½ cm. (Instituto de Investigaciones Históricas. Sección de Antropología. Serie Antropológica, 11).
- TENBROCK, ROBERT-HERMANN. — Historia de Alemania. Traducido del alemán por Francisco Eguiagaray Bohigas. München (Alemania), Max Hueber, [1968]. 344 p. front. (ret. col.), láms. (algs. cols., incl. mapas) 23 cm.
- TUGARINOV, V. P. — La teoría de los valores en el marxismo. [Bogotá, Ediciones Suramérica, 1970]. 177 p., 1 h. 20 cm. Tradujo del ruso Teodosio Varela.
- UNESCO, *París, ed.* — Index translationum 22 (1969). Répertoire international des traductions. International bibliography of translations. París, UNESCO, 1971. 898 p. 27 cm.
- VARELA, TEODOSIO, *tr.* — Antología del materialismo dialéctico e histórico. [Bogotá, Ediciones Suramérica, 1971]. 412 p., 1 h. 22½ cm.
- VARSHAVSKI, ANATOLI. — El hombre busca sus antepasados. [Bogotá, Ediciones Suramérica, 1971]. 278 p., 1 h. 19½ cm. Traducción del ruso por Teodosio Varela.
- VELANDIA, ROBERTO. — Historia geopolítica de Cundinamarca. [Bogotá, Imp. Departamental "Antonio Nariño"], 1971. v, 596 p., 2 h. ilus. 23 cm. (Biblioteca de Autores Cundinamarqueses). Edición de Extensión Cultural auspiciada por la Lotería de Cundinamarca.